

## Werk

**Titel:** Eine auf einer Kupfertafel in Sattâra gefundene Inschrift Naravarma's aus dem Jah...

**Autor:** Lassen, Christian

**Ort:** Bonn

**Jahr:** 1850

**PURL:** [https://resolver.sub.uni-goettingen.de/purl?79912558X\\_0007](https://resolver.sub.uni-goettingen.de/purl?79912558X_0007) | LOG\_0032

## Kontakt/Contact

[Digizeitschriften e.V.](#)  
SUB Göttingen  
Platz der Göttinger Sieben 1  
37073 Göttingen

✉ [info@digizeitschriften.de](mailto:info@digizeitschriften.de)

XVI.

**Eine auf einer Kupfertafel in Sattàra  
gefundene Inschrift Naravarma's aus  
dem Jahre 1104.**

॥ श्रीं नमो भारत्यै ॥

प्रसादौदार्यमाधुर्यसमाधिसमतादयः ।

युवयोर्ये गुणाः सान्त वाग्देव्यौ ते ऽपि सन्तु नः ॥ १ ॥

एक एव भुवनत्रये ऽपि स

श्रीपतिर्भवतु वो विभूतये ।

यस्य मध्यमपदाश्रितो ष्यमो <sup>1)</sup>

भास्करप्रभृतयश्चकासते ॥ २ ॥

ज्योतिर्वृतश्चमत्कारगुणालङ्कारचारवः ।

सरसाश्च प्रसीदन्तु सूक्तयः सूरयश्च नः ॥ ३ ॥

डुर्धरारिपुरभङ्गभीषणो

भूरिभूतिसविषो जटाधरः ।

राजराजकृतसत्क्रियः क्रिया-

द्विद्विवंशसदृशः <sup>2)</sup> शिवः शिवं ॥ ४ ॥

ज्ञाता महार्णवोत्पन्ने ब्रह्माण्डभुक्तिसम्पुटे ।  
 महेशमूर्धतो मुक्ता ज्ञयन्त्यम्भोजयोनयः ॥ ५ ॥  
 वैराग्यं च सरागतां च नृशिरोमालां च माल्यानिच ।  
 व्याघ्रानेकपचर्मणी च वसने चाहोश्च हारादिच ।  
 यद्भूतिं च विलेपनं च भजते भीमं च भव्यं च त- ।  
 दिश्याद्भूपुमारमारमणयोर्भुक्तिं च मुक्तिं च वः ॥ ६ ॥  
 वैश्वरूप्यं समुन्वयस्य मीनाद्याकृतिकैतवात् ।  
 स्वाभिन्ननिर्मिताशेषविश्वो विष्णुः पुनातु वः ॥ ७ ॥  
 अस्ति ग्रस्तगिरोन्द्रगर्वगरिमा नीलाशमशानुद्यस- ।<sup>3)</sup>  
 त्कान्तिव्रातविडम्बिताम्बरतलः श्रीमान् नगेन्द्रो स्वर्दः ।  
 यस्य व्योमतलोद्विलङ्घिशिखरप्राग्भारपद्माकर- ।  
 प्रेङ्खत्पद्मसुरागचक्रमितरब्रह्माण्डखण्डायते ॥ ८ ॥  
 देवैरावृतभस्मण्डलमिदं मर्त्यैश्च भूमण्डलं ।  
 कृत्वा धर्मतुलायमानवपुषो यस्यान्तयोर्न्यस्य च ।  
 ज्ञाने यावद्वैतुमिच्छति विधिः किं श्रुद्धमित्येतयो ।  
 ब्रह्मं तावद्गादमर्त्यशिखरिस्तम्भान् नभोमण्डलं ॥ ९ ॥  
 लेशे विभिन्य जलधिप्रधिभूमिचक्र- ।  
 माकाशचक्रमपि येन दिगन्तनेमि ।

संसारवर्त्मनि महाविषमे निषण्ण- । तत्रागच्छतः । तत्रागच्छतः । तत्रागच्छतः ।  
 भग्नोन्नतैकतठविश्वरथान्तलक्ष्मीः ॥ १० ॥ तत्रागच्छतः । तत्रागच्छतः । तत्रागच्छतः ।  
 तस्मिन् वेदविदां वरः स भगवानाकाशगङ्गापयः- । तत्रागच्छतः । तत्रागच्छतः । तत्रागच्छतः ।  
 पूरप्लावितकान्तकोमलतटेऽ तिष्ठद्वसिष्ठो मुनिः- । तत्रागच्छतः । तत्रागच्छतः । तत्रागच्छतः ।  
 यस्त्रेतानलधूमवर्तियमुनां प्रीत्यै पितुर्ब्रह्मणो- । तत्रागच्छतः । तत्रागच्छतः । तत्रागच्छतः ।  
 गङ्गासङ्गमसिद्धये समनयत्रह्माण्डखण्डं प्रति ॥ ११ ॥ तत्रागच्छतः । तत्रागच्छतः । तत्रागच्छतः ।  
 विद्यामहासरिदुपान्तविवर्तिधोर- । तत्रागच्छतः । तत्रागच्छतः । तत्रागच्छतः ।  
 संसारसैकतविषक्तमसक्तमेते । तत्रागच्छतः । तत्रागच्छतः । तत्रागच्छतः ।  
 यस्य त्रिलोकरथमुत्पथसम्प्रवृत्त- । तत्रागच्छतः । तत्रागच्छतः । तत्रागच्छतः ।  
 मुत्तारयन्ति शतशो ऽप्युपदेशधुर्याः ॥ १२ ॥ तत्रागच्छतः । तत्रागच्छतः । तत्रागच्छतः ।  
 आयात् तस्य कदाचन क्षितिपितेराहिन्दतः कौशिक-<sup>५</sup> । तत्रागच्छतः । तत्रागच्छतः । तत्रागच्छतः ।  
 स्यातिथ्योचितवस्तुज्ञातजननादानन्दिनीं नादिनीं । तत्रागच्छतः । तत्रागच्छतः । तत्रागच्छतः ।  
 निर्जेता कुपितेन तेन हविषा संहर्षिताद्वर्हिषो । तत्रागच्छतः । तत्रागच्छतः । तत्रागच्छतः ।  
 वीरश्रीः परमार इत्यनुपमः सत्याभिधानो ऽभवत् ॥ १३ ॥ तत्रागच्छतः । तत्रागच्छतः । तत्रागच्छतः ।  
 राज्यवर्धनविशान्तधर्मभृत् । तत्रागच्छतः । तत्रागच्छतः । तत्रागच्छतः ।  
 सत्यकेतुपृथुकीर्त्तिपार्थिवः । तत्रागच्छतः । तत्रागच्छतः । तत्रागच्छतः ।  
 वर्धते यमहिमांशुचन्द्रमः- । तत्रागच्छतः । तत्रागच्छतः । तत्रागच्छतः ।  
 सन्ततिप्रतिकृतिर्यदन्वयः ॥ १४ ॥ तत्रागच्छतः । तत्रागच्छतः । तत्रागच्छतः ।

वराजराजराजितो ऽनलोद्भवः सभारतः ।  
 ग्रहेन्द्रचन्द्रयोरिव व्यजायतायमन्वयः ॥ १५ ॥  
 वंशे ऽस्मिन् वैरिसिंहः क्षितिपतिरभवदूरिभूतिप्रभाव- ।  
 प्रागल्भ्यौदार्यशौर्यप्रचयपरिचयप्राज्यसौराज्यसिद्धिः ।  
 नम्रदमापालभालस्थलदलितलुलत्कान्तकोठीरकोटि- ।  
 तुयन्माणिक्यचक्रस्थपुटितमणिमत्पादपीठोपकण्ठः ॥ १६ ॥  
 सर्वाशाविजयप्रयाणसमये यस्येन्द्रनीलप्रभै- ।  
 र्मायूरातपवारणैः शुश्रुभिरे नष्टावकाशा दिशः ।  
 सर्पन्मत्तकरेन्द्रचन्द्रचरणप्राग्भारदीर्णास्थिरा ।  
 रन्ध्रोद्भूतविषण्णशेषसविषश्चासावरुद्धा इव ॥ १७ ॥  
 पाताले वडवामुखानलमिषात् पृथ्वीतले च स्फुर- ।  
 त्सौवर्णाचलकैतवाद्वियतिच ब्रह्माण्डखण्डहस्तात् ।  
 वर्धत्काञ्चनचक्रवालवलयव्याजाञ्च दिङ्मण्डले ।  
 यस्याद्यापि समुल्लसत्यपि बलीभूतः प्रतापानलः ॥ १८ ॥  
 स्वर्लोकेषु च विद्विषत्क्षितिषु च व्यालेन्द्रगेहेषु च ।  
 स्वाराजं च रिपुव्रजं च मुरजिन्नागाधिराजं च यः ।  
 ऐश्वर्येण च विक्रमेण च धारभारक्षमवेन च ।<sup>6)</sup>  
 व्याकुर्वंश्च पराभवंश्च समतिक्रामंश्च पृथ्विमयात् ॥ १९ ॥<sup>7)</sup>

तस्माद्विरिणुपावरोधनबधूवैधव्यदुःखोद्भव- ।  
 वाष्पाम्भःकणसान्द्रकोपदहनः श्रीसीयको ऽभून्नृपः ।  
 आविर्भावितनूतनस्थितिरयं ब्रह्माण्डखण्डह्ला- ।  
 यस्याद्यापि विलोक्यते वियदधोधूमः प्रतापानलः ॥२०॥  
 अनुगगनमुदस्यः<sup>8)</sup> स्थूलमुक्तोच्चया ये ।  
 यदभिदलितकुप्यत्कुम्भिकुम्भस्थलेभ्यः ।  
 सततमपि पततस्ते ऽद्य यावन्न पृथ्वीं ।<sup>9)</sup>  
 पृथुलतरलताराव्याजभाजो भजन्ते ॥ २१ ॥  
 अत्याश्चर्यमदृष्टमश्रुतमिदं कस्मै समाचक्ष्महे ।  
 कान् वैतत् प्रतिपद्यते च तदपि प्रस्तूयते कौतुका- ।  
 दुद्धृत्यापि वसुन्धरामसदृशीं<sup>10)</sup> लब्ध्वापि लक्ष्मीं च यः ।  
 कुर्वन् कार्यमनेकशः सुमनसामागात्र वैकुण्ठतां ॥ २२ ॥  
 अस्माद्विरिणुपावरोधनबधूवैधव्यदुःखोद्भव- ।  
 प्रधुंसैकपिनाकपाणिरजनि श्रीमुञ्जराजो नृपः ।  
 प्रायः प्रावृतवान् पिपालयिषया यस्य प्रतापानलो ।  
 लोकालोकमहामहीध्रवलयव्याजान्महीमण्डलं ॥२३॥  
 यस्मिन् सर्पति लीलयापि ललितैः सैन्यैः समुत्क्रान्तितं ।  
 वाह्व्यूहविसारिधूलिपठलव्यालुप्तदिग्मण्डलैः ।

अत्यद्रीन्द्रकरोन्द्रनिर्दयपदप्रेङ्खोलनोच्छृङ्खल- । <sup>11)</sup>  
 प्रेङ्खच्छृङ्खलनादनिर्भरभृतब्रह्माण्डभाण्डोदरैः ॥ २४ ॥  
 यन्निस्त्रिंशानिरस्तमस्तकतया लब्धान्यथा दुर्लभं ।  
 देवत्वं स्वकबन्धमुधृतमधो <sup>12)</sup> दृष्ट्वा भटैर्वेष्टितं ।  
 संकृषात् पततो विमानशिखरादस्त्रिष्य कण्ठे कृठा- ।  
 द्वीरानम्बरारागिणो <sup>13)</sup> रुरुधिरे संभूय सिद्धाङ्गनाः ॥ २५ ॥  
 तस्यासीदथ पार्थिवः पृथुयशाः श्रीसिंहराजो ऽनुजः ।  
 स्फूर्जद्वाउवपावकस्फुटं <sup>14)</sup> यशः सौदर्यशौर्यानलः ।  
 यः संग्रामयुगान्तवलितभुजा दुर्वातदूरोद्यस- ।  
 त्कक्षोलायितमण्डलाग्रपटलेनामज्जयद्भूभृतः ॥ २६ ॥  
 व्रजति जयिनि यत्रामित्रजातेन जन्ये ।  
 तरलतुरगवेगोद्भूतभूरेणुराजिः ।  
 विकटकरटिभारभ्रष्टभूपृष्ठरब्ध्रा- ।  
 डुदित इव समन्तादन्तकालाग्निधूमः ॥ २७ ॥  
 गाम्भीर्यं प्रलयार्णवस्यच बलं कल्पान्तवातस्यच ।  
 स्थेमानं कमठेऽशितुश्च गुरुतां ब्रह्माण्डभाण्डस्यच ।  
 तेजः कालङ्कृताशनस्यच महीयस्त्वं द्युचक्रस्यच ।  
 स्वीकृत्येव विनिर्मितं यमविदुः प्रत्याजिपृथ्वीभुजः ॥ २८ ॥

तत्सूनुर्भुवनैकभूषणामभूद्रूपालचूडामणि- ।  
 च्छ्याउम्बरचुम्बिताङ्गिकमलः <sup>15)</sup> श्रीभोजदेवो नृपः ।  
 यस्याद्यापि समुन्नमन्ति चरणौ शक्रासनाध्यासिनः ।  
 स्पर्धाबन्धविनम्रनिर्जरनदत्कोठीरकोटिविषः ॥ २१ ॥  
 रठत्पठकृपाठवप्रकठसङ्कृतस्फूर्जित- ।  
 स्फुरदुमरुडम्बरोडुमरडिण्डिमोडामरा ।  
 स्फुटत्करठकुञ्जरप्रपदसम्पतत्सम्भ्रम- ।  
 भ्रमद्भुवनसम्भ्रमज्जगति <sup>16)</sup> यच्चमूरुच्चकैः ॥ ३० ॥  
 वैकुण्ठः कमलासनाय चतुरास्याय स्वयम्भूः पुनः ।  
 पञ्चास्याय हराय शम्भुरपि षड्क्त्राय पुत्राय च ।  
 सेनानीरपि दन्दश्रूकपतये ऽजस्रं सहस्रानना- ।  
 याद्यापिस्पृह्यत्यमर्त्यसमितौ यत्कीर्त्तिमुत्कीर्त्तयन् ॥ ३१ ॥  
 तस्मिन् वासवबन्धुतामुपगते राज्ये ख कुल्याकुले ।  
 मग्नस्वामिनि तस्य बन्धुरुदयादित्यो ऽभवद्रूपतिः ।  
 येनोद्धृत्य महार्णवोपममिलत्कर्णाठकर्णप्रभु- ।  
 मूर्त्तिपालकदर्श्यां भुवमिमां श्रीमद्वाराहायितं <sup>17)</sup> ॥ ३२ ॥  
 यस्माद्यतरप्रतापमहिमोपात्रुठदुर्दर्शता- ।  
 सादृश्योथ <sup>18)</sup> रविभ्रमादभिमुखैः प्रापञ्चि यैः पञ्चता ।

मन्येसो ऽयमिति प्रतीतिविततामर्षप्रकर्षेण ते ।  
 भित्वा भास्करमण्डलं रिपुभटाः प्रापुः परां निर्वृतिं ॥३३॥  
 एकस्यां भणितो विलोक्य विजयं यस्यापरस्यां स्तुवन् ।  
 की<sup>19)</sup> नम्रास्यकृतां समर्थयति दृग्जिह्वासदृशं जये ।  
 किंत्वानन्दनिमीलितेक्षणतया श्रोत्रैः सुखैर्वञ्चितं ।  
 चक्षुःकर्णमकर्णमध्यहृपतिः स्वीयं वपुर्निन्दति ॥३४॥  
 पुत्रस्तस्य जगत्त्रयैकभरणोः सम्यक्प्रजापालन- ।  
 व्यापारप्रवणः प्रजापतिरिव श्रीलक्ष्मदेवो ऽभवत् ।  
 नीत्या येन मनुस्तथानुचिदधे नासौ न वैवस्वतः ।  
 सर्वत्रापि सदाप्यवर्धत यथा कीर्त्तिर्भनैवस्वतः<sup>20)</sup> ॥३५॥  
 सम्भूय धीयतां गुरुर्व लभराडूः<sup>21)</sup> कूर्मराजादयः<sup>22)</sup> ।  
 सद्यो नस्य तथाद्भुतं न मनसा<sup>23)</sup> प्रत्यर्थिपृथ्वीभुजः ।  
 चक्षुर्मङ्क्षु पिधीयतामनिमिषाः पांशुः पुरापूरय- ।  
 त्वेवं व्याहरति प्रयाणपटहो यस्य स्वनच्छन्ना ॥ ३६ ॥  
 यस्मिन् सर्पति बान्धवो ऽपि विधुरैः पूर्वैः परित्यज्यते ।  
 कल्याणस्य कथापि कातरतया नावेद्यते दक्षिणैः ।  
 आशावल्लिरसत्फलेति विकलैर्निश्चीयते पश्चिमै- ।  
 मर्तुं<sup>24)</sup> केवलमुत्तरैर्नृपतिभिर्वेधाप्ययो धास्यते ॥ ३७ ॥

प्रयाति यस्मिन् प्रथमं दिशं हरे- ।  
 त्रिहीर्षयानन्यसमानदक्षिणां ।  
 यथाविशद्वौउपतेः पुरं दर- ।  
 स्तथा शशङ्के सहसा पुरन्दरः ॥३८॥  
 उत्साहोन्नतिसन्निमित्तज्ञनिताज्ञप्रयाणक्रमे- ।  
 णाक्रम्य त्रिपुरिं रणैकरसिकान् विधस्य विद्वेषिणः ।  
 येनावास्यत विन्ध्यनिर्करमरुत्सञ्चारचारुछस-<sup>25)</sup>  
 छीलोद्यानलतावितानवसती रेवोपकण्ठस्थले ॥३९॥  
 ज्ञातानि जन्यश्चममार्जनानि ।  
 बीजानि यत्कुञ्जरमञ्जनानि ।  
 तदाचलोच्चाठनतत्पराया ।  
 रेवाप्रवाहोर्मिपरम्परायाः ॥४०॥  
 ये व्यालोलकरालनिर्करकराः कुम्भायमानोन्नम- ।  
 त्कूटात्ताः कठकालभागविगलद्रूमायमानाम्भसः ।  
 प्रायस्ते जपि विरोधिसिन्धुरधिया यद्वाहिनीवारणै- ।  
 रुन्मीलन्मदमेडुरैर्बिभिदिरे विन्ध्यस्य पादाचलाः ॥४१॥  
 स्फारत्कुम्भारवारस्थगितगुरुतठीकुठकुट्टाकठङ्क-<sup>26)</sup> ।  
 प्रायप्रेङ्खलवुराग्रवरितहरिचमूचक्रचङ्क्रम्यमाणाः ।

येनालङ्घ्यत्त सेनाकरिकरुतटोदामदानाम्बुगन्ध- ।  
 व्याविद्वागण्यवन्यद्विपकुलपटलव्यामलाविन्ध्यपादाः ॥४२॥  
 ये दिक्सिन्धुरबन्धवः क्षयमरुहोलादिगं- वृतः ।  
 क्रीडाक्रोडकुटुम्बकानि जलमुकसाम्यानि यानि श्रिया ।  
 यत्सेनानृपगन्धिसिन्धुरमरुन्मैत्रीविहस्तीकृतै- ।  
 स्तैरप्यङ्गकलिङ्गकुञ्जरकुलैर्युद्धाय बद्धो ऽञ्जलिः ॥४३॥  
 देवो ऽसौ पुरुषोत्तमः स भगवान् आशिश्चिये यः श्रिया ।  
 येनेदं बलिवैरिवन्धविधिना विश्वं समाश्वासितं ।  
 येनाधारि वसुन्धरेति दधतः सानन्दनन्दाकृतां ।  
 यस्य प्राञ्चपयोनिधौ<sup>27)</sup> बुधजनैर्व्याजस्तुतिः प्रस्तुता ॥४४॥  
 ये कल्पानलधूममण्डलनिभाः कादम्बिनीविद्विषः ।  
 संवर्तोन्नसितान्धकारसुकृदस्तुद्यद्वियद्वान्धवाः ।  
 युद्धोद्धूतमहापरिश्रमनुदे पाथावगाहोद्यतै-<sup>28)</sup> ।  
 र्यत्सामन्तमतङ्गैरधरितास्ते ऽप्यम्बुधेर्त्रमयः ॥४५॥  
 कुम्भसम्भवसोदर्ये यत्रापादीमुपाञ्चति ।  
 चोलाद्यैर्नीचुकैर्भूय विन्ध्यबान्धवता दधे<sup>29)</sup> ॥४६॥  
 लीलाम्भःप्रवने यदीयपृतनासामन्तसीमन्तिती ।  
 श्रोणीदेशविशीर्यमाणरसनामुक्ता पतन्ति स्म याः ।

ताभिः स प्रतिपप्रधे<sup>30)</sup> नुपृथवीं यत्ताम्रपर्णीपियः ।  
 पश्याद्यापि तदेव पाण्डनृपतेर्जीदितत्रे<sup>31)</sup> ज्ञायत ॥४७॥  
 स्वामिन्नेष स सेतुरत्रभवतो रामस्य यो मारुति- ।  
 प्रायोपाहृतशैलशृङ्गरचितो मार्गी महान् ज्ञायते ।  
 इत्याहृत्य कुतूहलेन कथितं तञ्ज्ञैरवज्ञाय यः ।  
 सेनाहास्तिकसेतुनैव विद्धे द्वीपान्तशेषक्रमं ॥ ४८ ॥  
 सन्ध्यामुपस्थातुरथापरां वै ।  
 यस्याङ्गणे सर्पति सैन्यसङ्घे ।  
 अभूत् स्वकीयां ककुभं व्यपाया- ।  
 द्वीपायितुं पाशभृद्व्यपाशः ॥ ४९ ॥  
 मैनाकप्रमुखा वसन्ति कुहचित् कालाग्निरात्रे क्वचित् ।  
 सन्ति क्वापि तिमिङ्गिलप्रभृतयः कुत्रापि शेते हरिः ।  
 एतदेति न को ऽपि यत्र जलधौ तस्याप्यशेषं पयः ।  
 पीत्वा यत्करिभिः कृतैकचुलुकैस्तेस्तेरगस्त्यायितं ॥५०॥  
 यैः सम्भूय तिमिङ्गिलप्रभृतिभिः ससर्पिणास्तन्वते ।  
 पोताधानसम्बन्धतां शिखरिणो मैनाकमुख्या अपि ।  
 श्राम्यन्मन्दरउम्बराणि दिविरे<sup>32)</sup> तैरप्यशेषे ऽम्बुधौ ।  
 यत्सेना गजराजपीवरकरप्रेङ्गोलनोच्छृङ्खलैः ॥ ५१ ॥

अथातितिक्षोरिव राजराज- ।  
 मन्यंत्वदाशां प्रति यस्य यातुः ।  
 द्विधापि भीत्युज्जितवित्तपाशै-<sup>33)</sup> ।  
 भूषैः प्रतीपैर्विभयैर्बभूवे ॥ ५२ ॥  
 आरामाः समरामरावपि तदा पुत्रागपूगादिम- ।  
 दुल्मान्तर्वनदेवतायितजयश्रीमद्यशःपादपाः ।  
 यस्यासन् भुजङ्गउचन्दनलसद्योलासिलक्षीकृत - ।  
 क्षोणीपालकपालमण्डलगलत्कीलालकुल्याकुलाः ॥ ५३ ॥  
 खेलोत्खाततुरुष्कदत्तविलसद्वाह्वावलीविद्यन- ।  
 क्राम्यत्कुङ्कुमकेसराधिकमृदौ वङ्गुपकण्ठस्थले ।  
 येनावास्य सरस्वतीसविधतामाधिक्यवाकपाठव- ।  
 स्वादूनुत्कठपत्रिपञ्चरगतः कीराधिपो व्याप्यत ॥ ५४ ॥  
 तेन व्यापुरमण्डमले सुकृतिना यस्मिन् ग्रहेन्द्रग्रहे ।  
 यद्भामद्वयमग्रियेण विधिना विश्राणितं श्रद्धया ।  
 तद्भाता नरवर्मदेवनृपतिः पश्चात् परीवर्त्य त- ।  
 द्भामं मौखलपाठकाव्यमदिशदेशे त्रयस्येच्छया ॥ ५५ ॥  
 तेन स्वयं कृतानेकप्रशस्तिस्तुतिचित्रितं ।  
 श्रीमल्लदमीवरेणैतद्देवागारमकार्यत ॥ ५६ ॥

संवत् ११६१ ॥

हंही बुधाः साधु समाश्रयधं ।

कुशायकल्पां च धिव यिद्धं ।

गव्यस्थभावं च समाश्रयधं ।

सुखं च नः सूक्तिसुधामुपाधं ॥ १ ॥

वन्दनीयावुभौ सूक्तिश्रोतारौ तौ विपश्चितौ ।

यावश्चु मुञ्चतः सान्द्रमानन्दात्स्यनिर्भरौ ॥ २ ॥

#### Anmerkungen zum Texte.

Die obige Inschrift ist zwar schon in dem Journal der Asiatischen Gesellschaft zu Bombay <sup>1)</sup> herausgegeben und übersetzt worden; da aber an mehreren Stellen der Text fehlerhaft und die Uebersetzung unrichtig ist, habe ich kein Bedenken getragen, sie wieder abdrucken zu lassen und eine neue Uebersetzung von ihr mitzutheilen, zumal einige der wichtigsten Stellen in jenem falsch gelesen und erklärt sind. Sie ist in einer doppelten Copie

1) *Translation of an Inscription at Nagpore, with a Facsimile and an Transcript in Balbodh.* By BALL GUNGADHAR SHASHTREE, Esq., in *J. of the Bombay Branch R. A. S.* I, S. 259 flg. *Bâlâbodha* ist die Mahrattische Benennung der Devanagari-Schrift.

vorhanden; sie ist erstens auf einem Steine in Nagpur eingehauen und eine davon gemachte Abschrift wurde von L. M. REID an Dr. STEVENSON mitgetheilt, der sie dem Herausgeber sandte. Dieser hat von ihr ein Facsimile und eine Umschrift in Devanagari bekannt gemacht. Ueber die Beschaffenheit der Abschrift und sein Verfahren bei der Herausgabe derselben drückt er sich folgendermassen aus: „Bei einer aufmerksamen Untersuchung fand ich, dass sie, obwohl mit einiger Sorgfalt gemacht, an vielen Stellen fehlerhaft war, und dass, ausserdem dass im Anfange eine oder zwei Zeilen fehlten, sich in ihr verschiedene Lücken fanden, in welchen die Buchstaben wegen eines Bruchs oder anderer Ursachen unleserlich geworden waren. Was diese betrifft, so habe ich sie mit solchen Worten ausgefüllt, welche mir durch den Zusammenhang an die Hand gegeben wurden, und es ist höchst befriedigend zu finden, dass mit Ausnahme des Namens eines Königs nur über sehr wenige wichtige Stellen der Inschrift eine Verschiedenheit der Meinung hinsichts meiner vermutheten Lesarten entstehen könne; diese habe ich, wenn sie Zweifel zulassen, durch Fragezeichen bemerklich gemacht oder in Gänsefüsse eingeschlossen.“

Die von mir benutzte Abschrift findet sich auf einer Kupferplatte in Sattara und ist mir von WILLIAM ERSKINE mitgetheilt worden. Sie ist bezeichnet auf dem Titelblatte Sanscrit No. 57. und wird einer Sammlung von Abschriften von Inschriften in Bombay zugehört haben. Sie ist sehr genau und die Inschrift vollständig erhalten, nur ist die Ecke des letzten Blattes abgerissen und dadurch ein kleiner Theil von ihr verloren gegangen; die dadurch entstandenen Lücken werden alle durch das Facsimile

ergänzt. Am Rande finden sich einige Berichtigungen der Lesarten, die wahrscheinlich aus einer Vergleichung mit dem Originale herkommen mit Ausnahme von einigen, welche nur Conjecturen zu seyn scheinen. Die Vergleichung beider Abschriften zeigt, dass die von mir benutzte den Vorzug verdient; der geringere Grad der Richtigkeit der andern mag eher dem schlechter erhaltenen Zustande des Steins, als einem Mangel an Sorgfalt des Abschreibers zugeschrieben werden, obwohl man im Allgemeinen von den Einheimischen keine solche, wie sie von uns gefordert wird, erwarten darf. Da mir eine so gute Abschrift zu Gebote stand, habe ich es nicht für nöthig gehalten, die Abweichungen der andern anzugeben, wo kein Zweifel an der Richtigkeit der erstern obwalten konnte; nur einige habe ich mitgetheilt, um es zu rechtfertigen, dass ich sie meistens mit Stillschweigen übergangen habe. Meine Uebersetzung weicht vielfach von der meines Vorgängers ab; auch bei diesen Verschiedenheiten habe ich geglaubt, mich auf die Angabe einiger weniger beschränken zu dürfen, da durch die Vorlegung des Textes die Leser in den Stand gesetzt worden sind, die meinige zu prüfen und die Mittheilung und Berichtigung aller zu viel Raum in Anspruch nehmen würden. Ich bezeichne die von mir benutzte Abschrift mit K., das Facsimile mit F., und den gedruckten Text mit A.

2. c. 1) K., so wie F. und A. stimmen in dieser Lesart überein, wofür अश्रिता zu setzen. F. hat व - व्ययपदा<sup>०</sup>, woraus in A. व (स्य चा) व्ययपदा<sup>०</sup> gemacht wird; es ist aber kein Grund, die Lesart in K. zu ändern, da die Gestirne nicht in der höchsten Region sich bewegen, sondern zwischen dem Himmel und der Erde.

3. In F. ist die erste Hälfte dieser Strophe ganz entstellt;

in A. lautet sie so: ज्ञातिवृत्त(ते)श्च(सहितगु)पालंकारवारदः(वारिदाः).  
Dieses wird übersetzt: *May good poetry, which abounds  
in Jāti and other metres, as well as in figures of speech,  
pathetic sentiments and other ornaments, be propitious to us.*  
Es bedarf kaum der ausdrücklichen Bemerkung, dass die  
Worte diese Auslegung nicht zulassen.

4. Diese Art des *Trishṭubh*, welche nur selten  
gebraucht wird und Str. 14. wiederkehrt, heisst *Rathod-  
dhata* und hat diese Form: —०—,०००—,०—०—.

-d. 2) Auch F. hat unrichtig सदप्रः statt सदप्रं.

5. F. giebt मुक्ति, Perlinauster, statt मुक्ति; diese Les-  
art wird die richtige seyn, weil मुक्ति zwar auch Krüm-  
mung bedeuten kann, da मुत् also krümmen heisst, ob-  
wohl das Wörterbuch es nur durch Genuss erklärt; dem  
Stile dieser Inschrift ist es jedoch angemessener, das  
Weltei mit einer Perlinauster zu vergleichen und मुक्ता,  
eigentlich entlassen, die Perle bezeichnet, weil nach In-  
discher Ansicht der von der Wolke entlassene und von  
der Auster aufgefangene Wassertropfe in ihr zur Perle  
sich erhärtet; s. meine *Ind. Alterth. I, S. 244. Note 1.*

8. a. 3) l. सानूलसत्. -d. F. hat पराग, Blütenstaub  
statt सराग, schönfarbig, welches weniger passend ist, als  
Kreise von Blütenstaub.

10. d. Statt रथात्त liest F. नथाक्, A. रथात्त(ग); von diesen  
Lesarten giebt nur रथात्त, d. h. Wagenrad, einen Sinn.

11. d. 4) l. समनयदूत्रं, wie auch der Fehler des F.  
in A. verbessert worden ist.

12. b. असक्तमेते ist die Lesart beider Originale; es  
ist ohne Zweifel mit dem früheren Uebersetzer असक्तमेते  
zu verbessern, d. h. den ohnmächtigen, sich selbst her-  
vorzuziehen unfähigen.

13. a. 5) F. bietet für die erste Hälfte dieser Strophe  
mehrere Berichtigungen dar: आयतस्य statt आयानस्य, क्षितिपतेर्

st. क्षितिपितेरु und b. नन्दिनीं st. नादिनीं. — Nachher hat es d. वीरः श्री; welche Lesart geringern Werth hat, weil durch sie der Stammvater dieser Könige weniger gelobt wird.

14. a. F. hat: राघवचर्दनविश्रांतवम्भृत्, woraus in A. राघवाद्दिशाल<sup>०</sup> geworden ist.

16. d. Die Lesart A.'s तुयत्, gespalten, ist der K.'s und F.'s तुयत्, stossend, vorzuziehen, sowohl wegen der passenderen Bedeutung jener, als weil diese Form ungebrauchlich ist.

17. c. F. bietet चक्र, Rad, statt चन्द्र, Mond, dar, welches hier keinen passenden Sinn giebt; dagegen d. die weniger gute Lesart त्रिपत् für त्रिषण.

18. c. वर्धत् ist gegen die Grammatik, da वृध् nur im Medium gebräuchlich ist und die Bedeutung wachsend nicht passt; die Lesart F.'s चञ्चत् ist daher vorzuziehen.

19. c. 6) l. धरा und d. 7) पृथ्वी, wie auch F. hat, welches b. नुरजित् statt मुरजित् darbietet und d. am Ende अयात्; für das erste ist mit dem frühern Herausgeber पुरजित् zu lesen, das letzte in अयात् zu verbessern.

20. b. Für सान्द्र giebt F. die richtige Lesart शान्त. Der Name des Königs ist in ihm त्रियको, die mir vorliegende Abschrift hat aber deutlich सीयको, nicht भीमको, wie in dem früher gedruckten Texte geändert worden ist.

21. a. 8) l. उदस्युः, wie auch nach F. zu lesen ist, obwohl der letzte Buchstabe undeutlich ist, und c. 9) पतन्तस्ते, wie ebendasselbst. Das Metrum dieser Strophe und der sieben und zwanzigsten heisst *Nandimukhī* und hat diese Form: ० ० ० ० ० ० — — | — ० —, ० — — | .

22. b. F. hat कोन्वेतत् statt कान्वैतत्, welches eine weniger gute Lesart ist, weil ein Singular vorhergeht und jene einen passenderen Sinn giebt. Nach ihm ist c. 10) असहसीं zu verbessern in असदप्रौं.

23. b. F. liest: आ -नराज्ञोनृपः welches in A. zu श्रीरा(भो)नराज्ञोनृपः ergänzt worden ist; es ist aber मुञ्च nach der andern Abschrift ganz sicher.

24. c. F. hat im Anfange अयद्गन्, A. अत्युद्भ्रान्त, K. dagegen deutlich die von mir wiederholten Worte, obwohl sie kaum einen genügenden Sinn geben. अत्यद्भि kann höher, als die Berge bedeuten, das folgende इन्द्र passt hier jedoch nicht. Ich bin daher dem Abdrucke in der Uebersetzung gefolgt.

- 11) Statt प्रेङ्गोलनोच्छुङ्गल findet sich im F. प्राइवालनो<sup>०</sup>, in A. प्रेङ्गालनो<sup>०</sup>; weder अलन, noch आलन ist jedoch ein Wort. Wahrscheinlich ist प्रेङ्गोल्लपो<sup>०</sup> zu lesen; उल्लपो bedeutet deutlich und übermässig. Diese drei Wörter kehren Str. 51. d. wieder in K. ohne Abweichung, in F. ist nur प्रे--नो-खलैः erhalten; die in A. versuchte Herstellung: (कर)भैरुक्तावितानोडवलैः würde daher nicht annehmbar seyn, auch wenn sie einen passenderen Sinn gäbe, als *elephants adorned with plants*, da diese Thiere nie einen solchen Schmuck erhalten.

25. b. 12) l. उद्धतमधो, wofür F. das gleichbedeutende उद्धतमधो hat und d. 13) अस्वररागिपो, wofür dieses अस्वररागिपो hat; अस्वर ist aber kein Wort; in A. ist daraus वेवपरागिपो gemacht worden, welches übersetzt wird *impatient to descend*, diese Auslegung ist jedoch nicht zulässig, da वेवपा das Hineingehen und die Besitznahme bedeutet.

26. a. In F. ist der Name des Königs nicht ganz sicher, der erste Buchstabe aber einem स am ähnlichsten und das f deutlich, das dritte Zeichen einem द्र ähnlicher als einem ह, in K. erscheint der Name aber ganz deutlich als सिंह. Es ist daher die im Abdrucke sich findende Lesart भद्र zu verwerfen; die Uebersetzung giebt dafür *Bhidra*.

26. b. 14) l. स्फुट; in F. ist nur erhalten: स्फुट-हः;

welches in A. richtig zu महः d. h. Glanz, ergänzt wird, woraus erhellt, dass bei der Wiederholung der Inschrift einige Abänderungen gemacht wurden. — d. A. bietet अमर्दयत् statt अमज्जयत् dar, F. मट्टयत् mit einer Lücke vor म, टू ist aber ohne Zweifel irrig von dem Verfertiger des Facsimiles statt ज्ञ gesetzt worden, स्फुर्न्, welches durch Donnern erklärt wird, findet sich *Prab. Chandr.* II, 32, p. 36. in der Ausgabe von H. BROCKHAUS in der Bedeutung sprühen. भुन् statt भुन्न kommt meines Wissens sonst nicht vor.

28. b. F. giebt कमठेशितुः statt कमठेशितुः, welche Form vorzuziehen ist, da die Wurzel nicht ईष्, sondern ईष्ण lautet.

29. b. 15) l. च्छाया° mit F. — d. Weder नदत् in K., noch नटत् in F. geben einen passenden Sinn, obwohl beiden die Bedeutung glänzen zugeschrieben wird, aber nur wenn sie nach der zehnten Klasse conjugirt werden. Es muss jedenfalls ein Wort mit dieser Bedeutung da gewesen seyn.

30. Das Metrum dieser *Prithvi* genannten Strophe hat diese Form: ० — ००० — ० — | ००० — ० — — ० —. — d. 16) K. hat deutlich सम्ममज्जगति, diese Worte geben jedoch keinen Sinn; F. zeigt statt ihrer -तल-गर्य mit Bezeichnung einer Lücke vor und nach तल, obwohl nur nach ihr eine solche ist. Das in A. daraus gemachte भूतलप्रगटव(म°) ist ebenfalls sinnlos. Es ist klar, dass das Zeitwort in अज्जगति oder -गर्य enthalten seyn muss; vielleicht ist es उज्जयति gewesen. Welches Wort für सम्मम् zu setzen sey, weiss ich nicht sicher anzugeben; man könnte an सर्व denken.

31. Der Gott mit den tausend Gesichtern ist die Schlange *Çesha*, welche tausend Köpfe hat.

32. *b.* Statt मग्ग ist मग्ग gedruckt worden im Widerspruche mit F. und nachher सूग्गु statt बन्धुग्गु; das letztere hat व् und einen undeutlichen Buchstaben mit einem u, die andere Abschrift lässt keinen Zweifel über die richtige Lesart. - *d.* 17) l. वराहायितं. — कदर्थिा ist Druckfehler statt कदर्थितां. Eine Abweichung von dem gewöhnlichen Sprachgebrauch findet sich darin, dass इल्त्, obwohl zu einem zusammengesetzten Worte gehörig भुवं regiert.

33. *b.* 18) F. giebt सादारपात् mit einem ल unter त, wofür in A. दूरे भास्कर(रवि) gesetzt worden ist, eine Vermuthung, die schon deshalb unzulässig ist, weil भास्कर sogleich folgt. Auch die Lesart K.'s kann nicht richtig seyn; ich schlage vor सादृश्येन zu lesen und habe nach dieser Aenderung übersetzt. - A. l. उग्रतर st. अग्रतर.

34. *b.* 19) l. ह्री.

35. *a.* F. hat तरणे: statt भरणे:, welche Lesart der ersten vorzuziehen seyn wird, obwohl भरणि nicht im Wörterbuche aufgeführt wird, weil vom Beschützen der Unterthanen die Rede ist, während तरणि Floss, Sonne, Lichtstrahl bedeutet. - *d.* 20, Weder diese Lesart, noch die des F.'s. नवेवस्वत: kann richtig seyn. Wahrscheinlich ist zu lesen न वैवस्वती; der Sinn wäre dann, dass der Ruhm des Königs, nicht der des *Manu*, sich vermehrte. Es spricht dafür, dass im vorhergehenden Verse न an derselben Stelle sich findet.

36. *a.* 21) l. द्वियतां mit F., गुरोर्गु, wofür F. गुरर्गु, A. aber das richtige hat und tilge 22) am Ende. - *b.* 23) Statt dieser Worte findet sich als Verbesserung am Rande in K.: खद्योतस्वरयाहुतं नयनभः, wahrscheinlich fehlerhaft für -भूः. Mit der ursprünglichen Lesart stimmt am meisten F.: सद्योनपयतन्वीदुतंनमर्तता, das letzte Zeichen ist aber unsicher und sieht aus wie त्ता, das zweite in नपयत ebenso.

In A. ist die Lesart - नश्यत विद्रुतं मरुत रे. Die erste Verbesserung ist richtig, wenn etwa nicht नच्चय gelesen werden muss, मरुत dagegen unzulässig. Ich schlage vor चेद्रुतं न नमत.

37. d. 24) l. मर्तु mit F., wo sich noch die bessere Lesart ध्यास्यते nach dem Abdrucke findet, in ihm selbst ist sie dagegen वास्यते. Das vorhergehende Wort ist in der Abschrift nach der Kupfertafel ganz sicher, in F. dagegen undeutlich :?ययो, das dafür in A. gesetzte द्वेषाययो bestätigt jene, obwohl die hier aufgestellte Aenderung nicht gebilligt werden kann. Das einzige Bedenken ist, dass वेधा hier in einem Compositum steht. Dieses fällt jedoch weg, wenn वेधोऽययो gelesen wird. Ueber das letzte Wort s. meine Anmerkung zur zweiten Ausgabe der *Bhag. Git.* p. 217.

39. c. 25) l. चात्रल्लस° mit F. D, in ihm ist der Name des Flusses undeutlich रोदा, wofür in A. गोदो° gesetzt ist. In der von mir benutzten Abschrift ist er aber ganz deutlich, so wie auch 40. d., wo jenes रिग, der Abdruck रिग darbielen. *Revā* ist bekanntlich ein anderer Name der *Narmadā*.

40. c. Statt तदा° wird nach F. richtiger तटा° gelesen. अचल muss hier die Bedeutung von Baum haben.

42. a. 26) Statt कुम्भार, wofür F. das sinnlose कल्लार giebt, ist कुम्भीर, Krokodil, zu lesen und कुट्टकुट्टाक, welches ein Adjectiv von dem Frequentativ von कुट्ट, schneiden, ist. - C. K. hat येनामघांत, welches am Rande verbessert ist; F. muss ebenfalls das richtige Wort enthalten haben, da es sich in dem Abdrucke findet, wo d. द्याकुला statt व्यामला beider Abschriften geändert ist. Ich habe das letztere beibehalten, weil es zwar nicht im Lexicon sich findet, aber ein Wort seyn kann mit der

Bedeutung schwärzlich von आ and मल; आ hat bekanntlich bei Wörtern, die Farbe bezeichnen, die Bedeutung der nicht ganz reinen Farbe und von dem Verfasser der Inschrift bei seiner Sucht nach seltenen Ausdrücken mag es gebildet worden seyn. व्याविड kommt vor in beiden Abschriften, obwohl man ein anderes Wort dafür erwarten sollte, etwa व्यामिश्रा .

43) Diese Strophe enthält mehrere verdorbene und unverständliche Stellen. a. ist लोलादिगं-वृतः am Rande zu लोलादिगंतवृताः geändert worden; F. giebt लोलादिगवावृतः, A. लोलादिगिभ्यावृत. Diese Worte müssen einen Theil des folgenden Compositums bilden; ich habe sie in der Uebersetzung weggelassen, weil ich sie nicht zu verbessern weiss. B. für ब्रल<sup>०</sup> wird in F. ब्रलमुकूसब्रह्मचर्याहुषः gelesen, welche Worte unverändert in dem Abdrucke wiederholt worden sind, mit Ausnahme von तु st. हु. Auch am Ende von c. muss कृतैस् fehlerhaft seyn; wahrscheinlich stand da कृतास्, obwohl es durch ein Neutrum von बन्धवः getrennt wird, auf welches Wort es bezogen werden müsste. Es ist endlich unklar, was unter dem Ausdrücke zu verstehen sey, dass die Elephanten der feindlichen Könige durch die Freundschaft des Windes von denen dieses Fürsten kampfunfähig gemacht wurden. Aus den Worten क्षयमहृत्तो, d. h. zerstörender Wind, wie aus den eben angeführten scheint zu folgen, dass das Heer der feindlichen Könige von einem Sturme überfallen und zersprengt wurde.

44. c. सानन्दनन्दाकृतां, welches sich auch in F. und A. findet, ist am Rande in K. verbessert zu -नन्दाकृतिं. d. 27) ist mit F. प्राच्य statt प्रांच्य zu lesen.

45. c. 28) Der Anfang dieses Verses bis -अमन्दे fehlte in K., wo die vorhergehenden Worte am Rande nachgetragen sind, wahrscheinlich aus Conjectur; das F. bietet

folgendes dar: विला - - - लादपञ्चनुदे; die zwei letzten Worte sind jedoch sicher durch die zweite Abschrift und die Conjectur jedenfalls passend. - *D.* für अवरितास् bietet das *F.* die bessere Lesart अवरितास्. Das Particip des Passivs von धृ kann nur धृत seyn, वरित ist dagegen das von dem Causativ वरयति, er wählt, er verlangt nach etwas. Der Sinn des Ausdrucks wird der seyn, dass der Weg längs der Meeresküste vermieden und der über das Vindhja-Gebirge vorgezogen wurde.

46. *b.* Nach *F.* sind diese Worte यत्ता (oder त्रा)पाधीमुपाशृप्ति; *A.* giebt statt ihrer :यत्रापाधिमुपाश्रिते; in *K.* sind alle Wörter ganz deutlich, अपादी oder आपादी jedoch kein Wort. Welches Wort da gewesen, weiss ich nicht anzugeben; man kann an आपात, Herabsteigen, oder पादी, die Füße denken, das erstere scheint das passendere. - *c.* 29) नोचुकैः wird durch *F.* berichtigt zu नोचकैः; in ihm ist der Völkername entstellt zu नीलायै: .

47. *c.* 30) Nach *F.* ist प्रतिपश्ये zu lesen, das धे in *K.* scheint durch das Missverständniss entstanden zu seyn, als ob धेनु mit dem folgenden पृथिवी ein Wort bilde. प्रथ् wird zwar sonst in der passiven Bedeutung: ausgebreitet, gepriesen werden, gebraucht, es muss hier aber als Activ gefasst werden. An प्रा, füllen, darf nicht gedacht werden, da sein Perfect पयो lautet. - *d.* 31) Statt त्रीदातवे hat das *F.* nur -वातवे; es ist daher त्रीवातवे zu lesen.

49. *a.* Den ersten Vers habe ich so gegeben, wie er am Rande in *K.* verändert worden ist. In der Abschrift selbst lautet er: अथ भक्त्योभययार्थमाश्रां, in *F.* वेधावतकृत्सयघायमाश्रां, im *A.* त्रिधाविभक्तेनययार्थमाश्रां. Jenes ist daher eine Conjectur, die ich aufgenommen habe, weil ich aus den obigen Varianten den ursprünglichen Vers nicht herstellen kann, der ein anderer war.

50. a. K. hat कुत्रचित् für F.'s कुहचित्, A. कतिचित्, wie auch am Rande in K. geändert worden, jedoch gegen den Sinn, weil nach ihr die hier genannten Berge in der Nacht des weltzerstörenden Feuers liegen würden, कुत्रचित् widerstrebt dagegen dem Versmasse.

51. a. संसर्पिणास् findet sich in beiden Exemplaren und wird daher die richtige Lesart seyn, obwohl von den Bergen dadurch ausgesagt wird, dass sie sich zusammen bewegen; der Verfasser stellt die durch den Feldzug dieses Königs bewirkte Verbindung zwischen den Ländern, in welchen die hier genannten Berge liegen, dar, als ob die Berge sich selbst zusammenbewegten.

-b. Der nach beiden Abschriften gegebene Anfang dieses Verses — nur wird in F. संबन्धुतां gelesen — ist am Rande in K. zu पोताधानमणान् स्वकान् geändert worden; durch diese Aenderung wird der Sinn der Stelle noch dunkler. Wenn ich die ursprüngliche Lesart recht verstehe, ist सम्बन्ध in der Bedeutung von der einem Dinge wesentlichen Eigenschaft zu verstehen, आधान in der von Aufnahme. Die Stelle würde besagen, dass durch diesen Feldzug die Schifffahrt zwischen den hier gemeinten Ländern befördert wurde. Nach A. ist c. आम्यत्, welches in F. undeutlich ist, zu lesen, da es einen bessern Sinn giebt, als आम्यत्, sich beruhigend. - उम्बर fehlt in dem Wörterbuche, die Wurzel उब् bedeutet mit der Präposition त्रि, nachahmen, was hier passt. Die Nachahmungen des *Mandara* müssen wohl so verstanden werden, dass nach der Ausdrucksweise dieser Strophe die andern Berge von den Elephanten in Bewegung gesetzt wurden, wie jener bei der Quirlung des Ozeans von den Göttern. Sowohl F. als K. haben 32) das sinnlose द्विविरे; nach A. wäre das

Wort दधिरे gewesen, welches einen passenden Sinn giebt.

- d. Ueber die letzten Worte s. Anmerk. zu 24.

52. b. In F. und K. wird मन्वंतदाप्रां gelesen, wofür am Rande in K. मन्वां तदा<sup>०</sup> verbessert worden ist. Am Ende fehlt तुः in K.

53. a. Im Anfange fehlt चार in K. und - b. त्रयश्री; das vorhergehende ताविव in F., ताद्व in A. ist sinnlos. - c. कृत am Ende und क्षोपी d. im Anfange fehlen in K. Ueber समरा ist zu bemerken, dass es nach den Wörterbüchern nur Masculin und Neutrum seyn kann.

54. a. खेलोत्वातुह und b. पक्षपठस्थ fehlen in K. Statt क्राम्यत् hat F. irrthümlich क्लाम्यत्. Beide Abschriften stimmen überein in der Lesart सविधतां, nur fehlt der *Anusvāra* in F. Am Rande in K. ist dafür सरिदपां verbessert worden, welches aber ganz unzulässig ist, da dieses Beiwort zu der *Sarasvatī* ihrem Namen nicht nachgesetzt werden und nicht einen Theil eines Compositums bilden kann. - d. Beide Abschriften stimmen ebenfalls überein in स्वादूनु<sup>०</sup>, wofür am Rande in K. स्वादावु<sup>०</sup> verbessert worden ist. Keine von beiden Lesarten kann richtig seyn, da dieses Wort zu dem Beiworte von dem Papagei gehören muss; wahrscheinlich stand da स्वादूव्यानु<sup>०</sup>. - पत्रिपत्र (र) fehlt in K., nach F. wäre das erste Wort पत्रि, पत्रि, wie es in A. wiedergegeben worden ist, wird aber das richtige seyn. Aus A. ist ebenfalls ध्यायते der Lesart beider Abschriften व्यायत vorzuziehen.

55. a. K. giebt मणउलेप्राकृतिना statt der richtigen Lesart F.'s ले सुकृतिना. Von यस्मिन् fehlt in K. य. - b. nach F.'s ग्रहेन्द्रग्रहे habe ich mit A. ग्रहेन्द्रग्रहे statt K.'s ग्रहेन्दु<sup>०</sup> verbessert.

2. - a. Statt सूक्ति wird in F. स्तन्मि, in A. स्तोमे gelesen. Die erste Lesart mag die richtige seyn, obwohl

das Wort dadurch von dem folgenden durch die Cäsur getrennt wird, da diese Abweichung von dem classischen Sprachgebrauche auch in andern Stellen dieser Inschrift vorkommt und es hier schöne Rede bedeuten muss, während es oben 3. die Bedeutung von schönredend hat. Es wäre jedoch auch möglich, dass स्तन्मि aus स्तौमि entstellt wäre.

### Uebersetzung.

1. Verehrung der *Bhārati*. Mögen uns Klarheit, Demuth, Süßigkeit, Beschaulichkeit, Gleichmuth und eure übrigen Tugenden auch uns, o ihr zwei Göttinnen der Rede! zu Theil werden.
2. Möge jener Herr der *Çri*, der einzige in dieser Welt, euch Herrschaft verleihen, er, in dessen mittlerer Region verweilend die Sonne und die übrigen Gestirne hervorleuchten.
3. Mögen uns gewogen seyn die weisen Männer, welche im Lichte wandeln, die durch staunenerregende Redekunst sich auszeichnen, die der verschiedenen Gemüthsbewegungen und schöner Rede kundig sind.
4. Möge *Çiva*, der furchtbar ist durch die Zerstörung der Städte der schwer besiegbaren Feinde, der Haarzopfträger, dem obwohl er mit vieler Asche und Gift bezeichnet ist, von dem Könige der Könige Verehrung dargebracht wird, dem Gedeihen seines Geschlechtes angemessenes Glück bereiten.
5. Glorreich sind die *Brahman*, welche aus der

in dem grossen Ozeane entstandenen Höhle der Auster des *Brahma*-Eis geboren und aus der Stirne des *Maheça* entlassen sind.

6. Möge die Gestalt der *Umā* und ihres Erfreuers, welche Leidenschaftslosigkeit und Leidenschaft zeigt, eine Halskette von Menschenschädeln und Kränzen trägt, mit Tiger- und Elephautenhäuten bekleidet, mit Schlangen und Brustschmucke geschmückt, mit Asche bedeckt und gesalbt, zugleich furchterregend und heilbringend ist, euch Genuss und die höchste Befreiung verleihen.

7. Möge *Vishnu*, der zur Täuschung alle Gestalten, die des Fisches und der übrigen angenommen hat, der das von seinem Selbst nicht getrennte gränzenlose All hervorgebracht hat, euch reinigen.

8. Es ist da der herrliche König der Berge *Arbuda*, der den Fürsten der Berge seines Stolzes und seiner Würde beraubt, der durch die Menge der emporstrahlenden Schönheit seiner Sapphir-Gipfel dem Luftkreis nachahmt, dessen Kreise vom Blütenstaube der Lotus in den Teichen auf seinen Felsengipfeln, welche den Luftkreis überragen, ein zweites Himmelsgewölbe darstellen.

9. Der Schöpfer, nachdem er diesen glänzenden, von den Göttern bewohnten Kreis und den von Menschen bewohnten Erdkreis erschaffen hatte, legte sie nieder an den beiden Enden dieses Berges, dessen Körper der Gerechtigkeitswage vergleichbar ist, zu erkennen wünschend, wie gross die Reinheit beider sey; der Luftkreis erhob sich weit über die Säulen des göttlichen Berges.

10. Von ihm, der beinahe den Kreis der vom Meere umkreisten Erde und den vom Horizonte umringten Luftkreis durchbricht, wird die niedergesunkene und niedergebeugte *Laxmī*, welche nur ein einziges Ufer

hat und deren Wagenrad überall hinrollt, auf der höchst unebenen Bahn des Weltlaufs emporgetragen.

11. Auf diesem lieblichen, schönen, vom Strome der himmlischen *Gangá* bespülten Gipfel stand der vorzüglichste der Vedakundigen, der heilige *Muni Vasishtha*, der aus Liebe zu seinem Vater *Brahmá* die vom Rauche des Feuers des *Tretá*-Weltalters umhüllte *Jamuná* nach diesem Theile der Welt führte, um ihre Zusammenkunft mit der *Gangá* zu vollbringen;

12. Dessen hundertzählige Belehrungs-Pferde den auf Abwege gerathenen, an den Sandbänken des furchtbar kreisenden Weltlaufs versunkenen, rettungslosen Wagen der Dreiwelt, in deren Nähe der grosse Strom der Wissenschaft fließt, wieder herausziehen.

13. Einst kam *Kauçika* zu ihm und entführte *Nandini*, welche ihn erfreut hatte durch die Hervorbringung aller zur Bezeugung der Gastfreundschaft nöthigen Gegenstände; jener erfreute, erzürnt, die Opferflamme durch Oel, aus ihr wurde geboren der Ueberwinder, die Zierde der Helden, der unvergleichliche *Paramára*, der diesen Namen mit Recht trug.

14. Er war ein Vermehrer des Reichs, ein leidenschaftloser Beschützer des Rechts, das Banner der Wahrheit, ein Herrscher vom weiten Ruhme, dessen Nachkommenschaft, ein Ebenbild der von der Sonne und dem Monde abstammenden Geschlechter, fortblüht.

15. Dieses aus dem Feuer entstandene, von den höchsten unalternden Unsterblichen unbesiegte Geschlecht wurde, wie die der Sonne und des Mondes, als ein kampflustiges geboren.

16. Aus diesem Geschlechte stammt der Erdenbeherrscher *Vairisinha*, dessen Herrscher-Vortrefflichkeit

gross war durch die Vereinigung von hoher Macht, Grossherzigkeit, Kühnheit, Edelmuth und Heldenkraft; sein Thronessel, dessen Füsse glänzende Edelsteine schmückten, war umgeben von einem Kreise von gespaltenen Rubinen der Spitzen der schönen und bebenden Diademe, die an den Stirnen der gebeugten Erdenbeschützer zerbrochen worden waren.

17. Zur Zeit seines Ausmarsches zur Besiegung aller Weltgegenden strahlten sie durch seine sapphirfarbigen, am Glanze den Pfauen ähnlichen Elephanten, welche keinen andern Platz übrig liessen; der Erdboden wurde zerrissen durch die Spitzen der Füsse der brünstigen, einerschreitenden Elephantenfürsten seines Heeres, die Weltgegenden wurden gleichsam eingehüllt von dem Gifthauche, welcher aus den Oeffnungen des gedemüthigten *Çesha* hervorging.

18. Das mächtige Feuer seiner Herrschermacht leuchtet noch jetzt in der Unterwelt unter dem Vorwande das aus dem Munde der *Badavá* hervorgehende Feuer zu seyn, auf dem Erdboden in der von dem glänzenden Goldberge hervorgebrachten Täuschung, in der Luft wird es nachgeahmt am Himmelsgewölbe und am Horizonte von dem Armbande des goldenen, schwankenden *Kakravála*-Gebirges.

19. Er beschützte die Erde, in den himmlischen Welten den König des Himmels durch seine Herrscherkraft um seinen Ruhm bringend, in den Gebieten der Feinde die Schar der Widersacher und ihre Städte durch seinen Siegeslauf überwältigend und in den Behausungen der Schlangenfürsten den Oberkönig der Schlangen durch seine Geduld in dem Tragen der Erde übertreffend.

20. Sein Sohn war der glückbegabte König *Sijaka*,

dessen Zornesflamme gedämpft wurde durch die Tropfen des Thränenwassers, welches durch den Schmerz der Frauen der Frauengemächer der feindlichen Könige über ihr Wittwethum hervorgebracht wurde; das Feuer seiner Herrschermacht, dessen Rauch in der Luft abwärts gerichtet ist und dessen Fortbestand sich noch gegenwärtig offenbart, ist noch jetzt am Himmelsgewölbe gleichsam sichtbar.

21. Die Haufen von grossen Perlen, welche von den aufgeschwollenen breiten Schläfen der zornigen von ihm durchbohrten Elephanten in die Luft emporstiegen und noch jetzt herabfallen, indem sie die Form von grossen schwebenden Sternen annehmen, erreichen nicht die Erde.

22. Wem sollen wir dieses überaus wunderbare, ungeschene und unerhörte verkündigen? oder wer nimmt dieses an? und doch wird auch dieses mit Eifer gepriesen: obwohl er die Erde emportrug und eine unvergleichliche *Laxmi* sich erwarb, indem er mannigfaltige Thaten ausführte, verhielt er sich nicht gegen die wohlgesinnten, wie *Vishnu*.

23. Ihm ward geboren der glückbegabte König *Munga*, der in den häufig unternommenen Kampfpfeuern gegen die Heere der Feinde allein mit dem Bogen in der Hand sie vertilgte; die Flamme seiner glänzenden Herrschaft umhüllte aus dem Wunsche, sie zu beschützen, beinahe den Kreis der Erde nach der Weise des ihn umschliessenden grossen Berges *Lokáloka*.

24. Auch wenn er zu seiner Belustigung auszog, wurde der Umkreis der Weltgegenden verdunkelt von der Masse des durch die Scharen der Pferde der fröhlichen Krieger aufgeregten Staubes; die Höhlen der Gefässe

der Welt wurden von dem übermässigen Geräusche der schwankenden Ketten erfüllt, welche durch das heftige Fussstampfen der herumirrenden Elephantenfürsten hin und her geschüttelt wurden.

25. Die Helden, denen durch sein Schwert die Köpfe abgehauen worden waren, welche dadurch die sonst schwer erreichbare Göttlichkeit erlangt hatten und, als sie unten ihre kopflosen Körper emporgehoben und von Kämpfern umringt erblickten, vor Freude von der Höhe der Götterwagen herabfielen, wurden von den Frauen der *Siddha* mit Inbrunst am Halse umarmt und sie, die luftfarbigen, durch ihre Vereinigung mit ihnen zurückgehalten.

26. Sein jüngerer Bruder war der weitberühmte, glückbegabte König *Sinharāga*, dessen brüderliche Heldenflamme ihren Glanz so weit verbreitete, wie das sprühende *Bādava*-Feuer; er überwältigte die Erdenbeschützer mit seinem Arme, den er zur Vertilgung der Welt durch Kampf ausstreckte und durch welchen eine grosse Menge der angränzenden Gebiete, wie Meereswogen durch einen heftigen Sturm, weit umher aufgeregt wurde.

27. Wenn er siegreich in dem Kampfe mit Scharen von Feinden waltete, wurde eine lange Reihe von Staub aus der Erde emporgetrieben von dem schnellen Laufe der stampfenden Rosse und von allen Seiten ging aus den Höhlen der Oberfläche der durch die schwere Last der schreckenerregenden Elephanten zerbrochenen Erde gleichsam der Rauch des weltzerstörenden Feuers hervor.

28. Ihn lernten die Erdenbeschützer, welche ihm im Kampfe feindlich gegenüberstanden, als einen so beschaffenen kennen, dass er sich die Tiefe des Ozeans der Weltzerstörung, die Stärke des Sturmes, der am

Ende eines *kalpa* hervorbricht, die Festigkeit des Herrn der Schildkröte, die Schwere des Bodens der Welt, den Glanz des weltversengenden Feuers und die Grösse des Luftkreises gleichsam zu eigen gemacht hatte.

29. Sein Sohn, der glückbegabte König *Bhogadeva*, war die einzige Zierde der Welt; von den Stirnjuwelen der Erdenbeherrscher wurde sein Lotusfuss mit Neid wegen seines Glanzes geküsst; noch jetzt verehren die auf *Çakra's* Throne sitzenden seine Füße, während die Strahlen der Spitzen ihrer unverwelklich glänzenden Diademe sich aus Zwang und mit Eifersucht herabbeugen.

30. Sein Heer verbreitete weit das Geräusch der fernschallenden Kriegstrommeln und besiegte die Erde, welche von dem gewaltigen Einerschreiten der brünstigen Elephanten erbebte.

31. Seinen Ruhm verkündigen in der Versammlung der Unsterblichen mit einander wetteifernd *Vaikuntha* \*) dem auf dem Lotus sitzenden Gotte mit den vier Gesichtern, *Spajambhū* \*\*) wiederum dem *Hari* \*\*\*) mit den fünf Gesichtern, und *Çambhu* \*\*\*) seinem Sohne mit den sechs Gesichtern †), dieser unaufhörlich dem Herrn der Schlangen, dem tausendgesichtigen Gotte.

32. Als dieser die Gemeinschaft mit *Vāsava* ††) erlangt hatte und das Reich von Fluthen überschwemmt worden, in welchen sein Herr ertrank, wurde sein Verwandter *Udajādīja* Beherrscher der Erde; von ihm wurde

---

\*) *Vishnu*

\*\*) *Brahmā*

\*\*\*) *Çiva*

†) *Kārtikeja* oder *Skanda*, der Kriegsgott

††) *Indra*

sie wieder, wie von dem heilbringenden Eber, emporgehoben, nachdem er den Beherrscher *Karṇā's Karṇa* ausgerottet hatte, von dem sie ihrer Beherrscher beraubt und gleichsam in den Ozean gestürzt worden war.

33. Die feindlichen Krieger, die ihm entgegenzogen, wäbnend wegen der Aehnlichkeit, er sey die Sonne und denen von ihm der Tod zu Theil wurde, dessen furchtbarer Anblick durch die Grösse seines schrecken-erregenden Glanzes gesteigert wurde, durchbrachen in der Heftigkeit ihres Zornes zu dem Glauben verleitet, er sey es, den Kreis der Sonne und erlangten die höchste Befreiung.

34. Der Herr der Schlangen angeredet und ihn in einer Weltgegend erblickend, preist in einrn andern seinen Sieg bei denen, welche aus Scham ihr Gesicht niederbeugen, und bedient sich bei seinem Siege seiner Tausend Augen und Zungen, aber vor Freude seine Augen zudrückend wird er um das Glück des Hörens betrogen und er verachtet seinen Körper, der ohne Ohren ist und nur Augen statt Ohren besitzt.

35. Der Sohn dieses einzigen Trägers der drei Welten war der glückbegabte *Laxmadeva*, der sich ganz dem Geschäfte der Beschützung der Unterthanen, wie *Pragūpati*, widmete; von ihm wurde bei seiner Leitung der Angelegenheiten *Manu*, jener Sohn des *Vivasvat*, so sehr zum Muster genommen, dass überall und immer sein Ruhm vermehrt wurde, nicht der des Sohnes des *Vivasvat*.

36. «Vereiniget euch, um die Erde wegen der schweren Last seines Heeres zu tragen, o König der Schildkröten und ihr übrigen; ihr werdet sogleich zu Grunde gehen, ihr feindlichen Könige, wenn ihr euch

nicht schnell verneiget; eure Augen schliasset schnell, ihr Götter, sonst erfüllt sie viel Staub», dieses verkündigt die Trommel bei seinem Ausmarsche gleichsam unter dem Vorwande zu erschallen.

37. Während er umherzieht, werden sogar die Verwandten von den erschreckten östlichen Königen verlassen; auch Nachrichten glücklichen Inhalts werden von den südlichen vor Angst nicht berücksichtigt; von den rathlosen westlichen erkannt, dass die Staude der Hoffnung keine Früchte bringen werde; von den nördlichen wird das Sterben als allein zur höchsten Gottheit führend erwählt.

38. Als er einen Kriegszug nach der von *Hari* \*) beschützten Weltgegend unternahm, in der Absicht unvergleichliche Elephanten zu gewinnen, zog der Schrecken eben so ein in die Stadt des Beherrschers von *Gauda*, wie der Städtezerstörer \*\*) plötzlich sich fürchtete.

39. Nachdem er auf seiner Heeresfahrt, deren ununterbrochener Fortschritt durch Ausdauer und Ueberlegenheit verursacht wurde, und der Stadt *Tripuri* sich bemächtigt hatte, überwältigte er die Feinde, deren einzige Freude der Kampf war; danach schlug er seine Wohnung auf an einem Orte in der Nähe der *Revá*, wo die Ranken der Hallen der Lustgärten zierlich erbebten durch die Erschütterung von den Winden von den Wasserabstürzen des *Vindhja* her.

40. Das Baden seiner Elephanten, durch welche sie ihre durch die Kämpfe verursachte Müdigkeit fortschaffen wollten, war die Ursache, dass die Aufeinanderfolge der Wellen des Stromes der *Revá* die Bäume auf den Ufern entwurzelte.

\*) D. h. *Indra* oder nach der östlichen.

\*\*) D. h. *Indra*

41. Die Berge am Fusse des Vindhja, an welchen die Wasserstrahlen der Wasserabstürze herabrollen, die von den emporstrebenden Gipfeln, wie von Gefässen, aufgenommen werden, und an welchen die Gewässer dampf-ähnlich an den äussersten Seiten der Felsen herabfliessen, wurden von den vom hervorbrechenden Brunstsafte benetzten Elephanten seines Heeres in dem Gedanken gespalten, dass es feindliche Elephanten seyen.

42. Von ihm wurden die Füsse des Vindhja überschritten, welche hart betreten wurden von den stampfenden Hufspitzen der schnellen Pferde seines grossen Heeres, welche Meisseln ähnlich waren und vielfach die hohen, von Scharen der auftauchenden Krokodile bedeckten Ufer durchschnitten, welche von dem Geruche der aus den Erhöhungen an den Schläfen der Elephanten seines Heeres frei herauströmenden Feuchtigkeit getroffen und von den schweren zahlreichen Scharen der wilden Elephanten dunkel gefärbt wurden.

43. Von ihm wurde der Kampf den Elephanten-Geschlechtern von *Anga* und *Kalinga* angeboten, welche durch die Freundschaft des Windes für die brünstigen Elephanten der Fürsten seines Heeres kampunffähig gemacht wurden.

44. Er war jener Gott, der heilige höchste Geist, zu der die *Çri* ihre Zuflucht nahm, von ihm wurde das Weltall von Drangsalen befreit durch die von ihm ausgeführte Bändigung mächtiger Feinde; das Lob, die Erde emporgehalten zu haben, indem er eine Freude bringende Gestalt anlegte, wurde nur zum Schein dem Gotte von weisen Männern am östlichen Meere dargebracht.

45. Von den Elephanten der Häuptlinge seines Heeres, welche um die durch die Kämpfe hervorgebrachte

grosse Müdigkeit zu vertreiben, in ihm sich badeten, wurden auch die Wogen des Mecres vermieden, welche dem Kreise des Rauchs des weltzerstörenden Feuers ähnlich sind, den langen Zügen der Wolken feindlich, der bei dem Untergange der Welt hervorbrechenden Finsterniss Freunde und der treibenden Luft verwandt sind.

46. Wo er, der Bruder des aus dem Krüge geborenen, sein Herabsteigen hinrichtete, wurde von den gedemüthigten *Kola* und andern Völkern eine Verwandtschaft mit dem *Vindhja* angenommen.

47. Mit den Gürtelperlen, welche von den Hüften der Frauen der Häuptlinge seines Heeres bei dem Baden zur Belustigung losgerissen herabfielen, bereicherte er das Wasser der *Támraparñi* längs ihrem Gebiete; diese dienen noch jetzt dem Fürsten der *Pándja* zum Unterhalt seines Lebens.

48. O Herr! diese Brücke hier, welche für den hier verehrten *Ráma* von dem Sohne des Gottes der Winde durch Herbeischaffung von grossen Felsengipfeln errichtet worden ist, ist die grosse Strasse, diese ihm von den Landeskundigen mit Eifer vorgebrachte Rede verachtete er und erbaute eine Brücke mit den Elephantenscharen seines Heeres, auf welcher er bis zum äussersten Ende der Insel gelangte.

49. Als er mit seinem grossen Heere weiter nach dem Vorhofe (des *Varuna*) zog, um die westliche Dämmerung zu verehren, wurde der netztragende Gott seines Netzes beraubt und unfähig von seiner eigenen Weltgegend die Zerstörung abzuwehren.

50. Irgendwo befinden sich die Berge, deren vorzüglichster der *Maináka* ist, irgendwo das weltzerstörende Feuer und die Nacht, irgendwo sonst *Timingila*

und die übrigen, irgendwo schläft auch *Hari* \*); dieses erkennt aber niemand, in welchem Ozeane das unermessliche Wasser sich vorfindet, welches viele seiner Elephanten, jeder einen Rüssel voll, getrunken hatten und welche dem *Agastja* nachahmten.

51. Durch die Elephantenfürsten, welche ihre dicken Rüssel unbändig schüttelten, brachten seine Heere im unermesslichen Meere Nachahmungen des sich umdrehenden *Mandara* hervor und dadurch verbanden sich auch die Berge, deren bedeutendster der *Mainaka* ist, und nahmen die Eigenschaft der Aufnahme von Schiffen an.

52. Als er, der keinen Oberkönig ertragen wollte, nach einer andern Weltgegend zog, wurden die feindlichen Könige, welche aus zwiefacher Furcht ihre Herrschaft und ihren Besitz aufgegeben hatten, von ihr befreit.

53. Auch in der Wüste der Schlachten waren ihm Gärten, deren Bäume der glorreiche von den Waldgöttern in den Gebüschern der *Punnaga*, Betel und anderer Stauden verbreitete Siegesruhm war und die voll waren von Strömen des Bluts, welches von den Kreisen der Köpfe der Erdenbeschützer herabfloss, die bezeichnet waren von seinem beweglichen Schwerte, welches von dem Sandelöle seines starken Armes glänzte.

54. Von ihm wurde, nachdem er in der Gegend in der Nähe des *Vanxu*, die überaus sanft durch die Sandel-Fasern war, welche in langen Windungen ihre glänzenden Arme verbreiteten und ihm von den *Turushka*, die sie spielend herausgerissen hatten, gegeben worden waren, eine Aehnlichkeit mit der *Sarasvatí* gegründet hatte, ein in einem Käfige sich befindender und durch die Süßig-

---

\*) oder *Vishnu*

keit seiner Fertigkeit in den trefflichsten Reden überlegener Papageienfürst unterrichtet.

55. Von ihm, dem wohlwollend gesinnten, wurde bei einer Sonnenfinsterniss zwei Dörfer im Bezirke *Vjā-purā's* aus Frömmigkeit und mit genauer Beobachtung der gesetzlichen Vorschriften geschenkt. Nachher änderte sein Bruder, der König *Naravarmadeva* dieses und bestimmte aus dem Wunsche, dreifaches Glück zu erhalten, statt ihrer das *Maukhalapātaka* genannte Dorf.

56. Von ihm wurde der glückbegabte *Laxmīdhara* veranlasst, diesen Tempel zu erbauen, der von ihm selbst mit mehreren Anpreisungen und Lobgedichten geschmückt worden ist. *Samvat 1161.*

1. O ihr Weisen! nehmet eure Zuflucht zum Guten und nehmet eine verständige Gcsinnung an, befleissiget euch der Lebensweise derjenigen, die von der Viehzucht leben, und verehret freudig das Nektar unserer schönen Worte.

2. Preiswürdig sind die zwei einsichtsvollen Anhörer der schönen Worte, die ihr grosse Thränen vergiesset und euch der Freude gern hingebet.

---

#### Anmerkungen zur Uebersetzung.

1. Im *J. of the B. B. R. As. S.* wird p. 259, p. 265 angenommen, dass die erste Zeile der Inschrift nicht copirt oder nicht mehr erhalten sey und folgendermassen ergänzt: *and, o Sarasvati, do thou also inspire me with thy attributes, simplicity, elegance, unity and harmony.* In

K. fehlt jedoch nichts und es ist auch kein Grund, dieses anzunehmen; nur in der Anrufung wird der Name *Sarasvatī* in der eingehauenen Inschrift sich vorgefunden haben, da die zweite Göttin der Rede nur diese gewesen kann. Ueber den Unterschied beider Göttinnen s. die Nachträge zu meiner Ind. Alt. I, S. 767, S. CII.

4. In dem Beiworte *bhūribhūlisavishah* ist ein Wortspiel enthalten, indem *bhūti* sowohl Asche, als übernatürliche Macht bedeutet.

5. Die Vorstellung von mehreren von *Śiva* erschaffenen *Brahmā* findet sich sonst, so viel ich weiss, nirgends.

8. Der Fürst der Berge ist bekanntlich der *Meru*. Das Wort *Brahmāṇḍakhanda*, eigentlich Theil des *Brahma*-Eis, wird in dieser Inschrift mit der Bedeutung: Himmelsgebölbe gebraucht. *Brahmā* bildete aus den zwei Hälften desselben den Himmel und die Erde; s. *Mānava-Dharmaśāstra*, I, 12. 13. So auch unten 18. 24. 28. In einer andern Stelle, 11, muss es ein Theil der Welt heissen; so wird es auch von *Wilson* u. d. W. erklärt.

9. Wie in der Note p. 266. bemerkt wird, bezieht sich der Ausdruck Gerechtigkeitswage auf den Gebrauch, den Charakter von Menschen durch das Wägen zu bestimmen; das Leichterseyn gilt als Beweis der Ehrlichkeit und Unschuld. Durch die Verwendung des *Arbuda*-Berges als einer Wage, auf welcher Himmel und Erde gewogen wurden, soll dessen Höhe bezeichnet werden.

10. Der Sinn dieser Strophe wird seyn, dass der Berg in dem wechselfollen Weltlaufe allein den vom Unglücke heimgesuchten eine sichere Zufluchtstätte gewährt. *Tata* bedeutet Ufer besonders in dem Sinne, dass man auf ihm stehend von den Einflüssen der Aussenwelt sich nicht berühren lässt und sich gleichgültig gegen andere Menschen verhält. Diese Bedeutung hat *tatastha*, auf dem Ufer

stehend. Der *Laxmī*, welche hier als Glücksgöttin erscheint, wird ein Wagen zugeschrieben; auf diese Vorstellung wird durch die Ausdrücke *kakra*, Rad, Kreis, *pradhi* und *nemi*, Umkreis des Rades, angespielt und die Erde, so wie die Luft werden mit Rädern verglichen. In der Englischen Uebersetzung wird die Stelle anders gefasst, jedoch im Widerspruche mit dem Texte: *This Abu aspires to the beauty of the universal car, which has the earth and the heavens for its two wheels, connected by an axis, reaching, on the one hand, the expanse of water, and on the other, the confines of space, and appears in this rugged career of life, by being impeded in the regions of the stars.*

11. Um die hier dem *Vasishtha* zugeschriebene That zu verstehen, ist es nöthig zu wissen, dass er nach einer andern Inschrift, welche an einem ihm auf diesem Berge errichteten Tempel gefunden worden ist, den Berg von Himälaja nach der Stelle gebracht habe, wo er sich jetzt befindet; s. *Sanscrit Inscriptions at Abu. By HORACE HAYMAN WILSON*, in *As. Rec.* XVI, p. 314. Aus dem vorliegenden erhält, dass er zugleich die zwei heiligen Flüsse dahin geführt haben soll, zuerst die Gangā, später die Jamunā. Diese That wird hier an das Ende des zweiten Weltalters gesetzt. Der hier erwähnte Rauch muss das des weltzerstörenden Feuers seyn, obwohl eine Weltzerstörung am Ende der einzelnen *juga* sonst nicht gesetzt wird.

12. *Vasishtha* wird genannt unter den alten Gesetzgebern in *Jāgnjavalkja's* Gesetzbuche I, 5, 5, in A. STENZLER'S Ausgabe S. 3; sonst gilt er als Verfasser eines alten Lehrbuchs der Astronomie; s. COLEBROOKE'S *Misc. Ess.* II, p. 379, p. 382. u. s.

13. Der Name *Paramāra* wird hier gedeutet Tödter der Feinde. Sonst lautet er *Prāmāra*, in den Volkssprachen *Punwar* und *Power*; s. meine *Ind. Alterth.* II, S. 37, Note 3. Dieser ist einer der vier Rāgaputra-Stäm-

me, welche von *Vasishtha* aus dem Opferfeuer hervorgebracht seyn und daher den Namen *Agnikula* erhalten haben sollen. S. J. Tod's *Annals and Antiquities of Rajasthan* etc. II, p. 25.

14. In der Englischen Uebersetzung wird der Sinn dieser Strophe ganz entstellt, indem aus der falschen Lesart *râdjaka* gemacht wird *Râghava* und aus den Beiwörtern Eigennamen. Sie lautet: *His family became an image of those of the sun and the moon; that, assuming humility and delighting in huge armour, faithful banners and great renown; (these glorying in having given birth to Râghava, Vishala-Varma, Satyaketu and Prithu).*

15. *Bhârata* wird hier gebraucht für Kampf im Allgemeinen.

17. *Çesha* ist die tausendköpfige Schlange des *Vishnu*, welche die Erde trägt, und nach dieser Stelle aus Angst vor den überall hindrängenden Elephanten veranlasst wurde, sein Gift auszubauchen.

18. Das *Bâdava*-Feuer entstand nach der in *Çabdakalpadruma* u. d. W. aus dem *Kâlikâ-Purâna* Cap. 41. angeführten Legende auf folgende Weise. Das Zornesfeuer des *Çiva*, welches aus seinem Stirnauge hervorbrach, drohete die ganze Erde zu verbrennen. Die *Deva* suchten Hülfe bei *Brahmâ*, der den Zorn *Çiva's* in eine Stute mit einem Flammenmunde verwandelte, welche er dem Gotte des Meeres zuführte und ihm befahl, sie zurückzuhalten, bis er zurückkomme und ihn auffordere, sie loszulassen. Unter dem Goldberge wird der *Meru* zu verstehen seyn, der aus Gold und Edelsteinen besteht. Am Himmelsgewölbe sind es die Gestirne, in deren Glanze die Flamme der Majestät dieses Königs noch erhalten seyn soll. Das *Kakravâla*-Gebirge umschliesst die Erde und bildet die Scheide zwischen Licht und Finsterniss; s. WILSON u. d. W. Nach der schwulstigen Ausdrucksweise

dieser Inschrift sind diese Feuer nicht ächte, sondern täuschende Nachbildungen des Glanzes des Königs.

22. Die wörtliche Uebersetzung des Schlusses dieser Strophe ist: er begab sich nicht den gutgesinnten gegenüber in den Zustand *Vaikuntha's* oder *Vishnu's*, was natürlich heissen soll, dass er, obwohl er wie dieser Gott die Erde trug und die Glücksgöttin besass, doch sich herablassend gegen wohlgesinnten verhielt.

23. *Pināka* ist der besondere Namen des Bogens *Çiva's*; er liegt daher in dem Gebrauche dieser Benennung für den Bogen des Königs, eine Anspielung auf diesen Gott und zwar auf seine Zerstörung des Opfers *Dava's*; s. Wilson's *The Vishn'u Purān'a*, p. 62. Ein Kampf wird auch sonst mit einem Opfer verglichen. *Lokāloka* ist nach der mythologischen Kosmographie das Gebirge, welches den äussersten der sieben Weltozeane umgiebt und die Gränze der Welt bildet.

25. Die *Siddha* sind Genien, Götter der Heiligkeit und der Vollendung, die in der Luft zwischen den Sternbildern des Widders und des Stiers und dem des grossen Bären wohnen; s. meinen Index zur zweiten Ausgabe der *Bhagavad-Gītā*, p. 286. Die hier gegebene Darstellung der Erhebung der im Kampfe gefallenen tapfern Helden in den Himmel ist eine spätere Umänderung der alten Ansicht, nach welcher die Helden zwar durch den Tod in der Schlacht den Himmel des *Indra* erlangen, jedoch nicht von den Frauen jener Halbgötter dahin geführt werden. Der Grund, warum sie sich von den Götterwagen herabstürzen, ist wahrscheinlich der von dem Englischen Uebersetzer angenommene, aber nicht ausdrücklich im Texte angegebene, ihre Leiber aus den Händen der feindlichen Krieger zu befreien.

28. Diese Ausdrücke beziehen sich auf die verschiedenen Arten der Weltzerstörung am Ende der grossen Perioden durch Fluth, Sturm und Feuer. Der hier ge-

brauchte Name des *Vishnu*, *Ramatheçitri*, der Herr der Schildkröte, bezieht sich auf seine Verkörperung als Schildkröte, um bei der Quirlung des Ozeans den Berg *Mandara*, der als Quirlstock diente, zu tragen.

29. *Bandha* scheint hier die Bedeutung, durch Zwang verpflichtet zu seyn, haben zu müssen.

30. Ich habe diese Strophe nicht wörtlich übersetzt, da eine Stelle nicht mit Sicherheit hergestellt werden kann und sie an überflüssigen Wiederholungen wenig verschiedener Beiwörter und dem Spiele mit ähnlich lautenden Wörtern die übrigen überbietet. Es kommen ausserdem in ihr zwei Wörter zweifelhafter Bedeutung vor und sie ist an Inhalt ganz leer. *Uḍḍamara* fehlt im Wörterbuche; *uddāmara* bedeutet nach ihm vortrefflich, vornehm dem Range oder der Würde nach, welche Bedeutungen hier nicht passen.

32. Der König wird hier mit *Vishnu* verglichen, welcher in der Gestalt des Ebers die Erde aus dem Meere emporhob, sein Feind mit dem *Daitja Hranjāra*.

33. Nach der Anmerkung des Englischen Uebersetzers zu dieser Steile liegt in ihr eine Anspielung auf den Glauben der Indischen Krieger, dass alle, welche im Kampfe fallen, durch die Sonne hindurch zu den höchsten Regionen emporsteigen.

36. Das Wort, mit welchem hier die Götter bezeichnet werden, *animisha*, bedeutet eigentlich das obere Augenlid nicht bewegen und es nicht aufmachen und zuschliessen, wie die Menschen. S. WILSON'S Note zu seinen *Select Specimens of the Theatre of the Hindus*, I, p. 237, wo bemerkt wird, dass z. B. *Damajanti* an der Bewegung seiner Augen *Nala* von den Göttern unterscheidet. Durch die Aufforderung, ihre Augen zu schliessen, werden die Götter aufgefordert, eine ihrer Natur widersprechende Handlung zu thun:

39. Die Stadt *Tripuri* ist ohne Zweifel dieselbe, als

*Tripura*, welches als Hauptstadt eines Reiches der *Paurava* in *Mahābhārata* erwähnt wird; s. meine *Ind. Alt.* I, S. 728, Note 1.

43. S. oben die Anmerkung zum Texte dieser Strophe.

44. *Vjāgastuti* bedeutet Lob oder Tadel, welche im Ausdrücken abgefasst sind, die das Gegentheil besagen. Den Namen des Königs *Laxmadeva* hat der Verfasser der Inschrift benutzt, um Handlungen von ihm zu preisen, welche dem Gotte *Vishnu*, dem Manne der *Laxmi*, zugehören. Sie nahm nach ihrer Entstehung aus dem Ozeane ihre Zuflucht zu ihm; s. *Vishn'u Purān'a*, p. 76. Die Worte *balivairi*, mächtige Feinde, können auch *Bali* den Feind bedeuten, welchen *Vishnu* in der Gestalt des Zwerges vernichtete. *Nanda* ist auch ein Namen dieses Gottes, der die Erde als Schildkröte und auch als Eber emportrug. Das Beiwort östlich geht wohl darauf, dass der König seine Hauptsiege in den östlichen Ländern gewann.

45. Von diesen Beiwörtern des Meeres sind zwei auf die dunkle Farbe desselben zu beziehen, seine Freundschaft mit den Wolken wohl darauf, dass er den Regen verschlingt, und seine Verwandtschaft mit der Luft auf seine Beweglichkeit.

46. *Kumbhasambhava*, der aus dem Krüge entstandene, ist ein anderer Name des *Agastja*; s. WILSON u. d. W. *Kumbhajoni* und über seine Beziehungen zum Vindhja-Gebirge meine *Ind. Alt.* I, S. 563, Note 2, S. 582, Note 2. Der Sinn der Stelle soll seyn, dass jene Völker sich dem Könige unterwarfen, wie das Gebirge jenem heiligen Manne.

47. An der Mündung der *Tāmraparṇī* sind bekanntlich die Korallenbänke an welchen die Perlentauben sich finden und willkürlich hier auf den Fluss selbst übertragen worden sind.

50. Durch diese Wendung soll wohl ausgedrückt seyn, dass die entlegendsten Gegenden bekannt waren, nicht aber das Meer, welches der König auf jenem Feldzuge

nach dem Süden erreichte. *Timingila* ist Name eines Gebietes im südlichen Dekhan, welches auch in *Mahābhārata* erwähnt wird, s. meine *Ind. Alt.* I, S. 566, Note 1, die Lage aber nicht genauer zu bestimmen; nur erhellt aus dieser Inschrift, dass es an der Westküste lag. Die Lage des Berges *Maināka* ergiebt sich aus dem *Mahābhārata*, III, 135, v. 10692 ff. I, p. 491. Er lag in der Nähe *Kanakhalā's*, eines in der alten Sage berühmten *tīrtha's* in der Nähe *Gangādvāra's* oder *Haridvāra's*, dessen Name noch erhalten ist und welches auch von *Kālidāsa* gepriesen wird in *Meghadūta* v. 52; s. WILSON'S Note dazu p. 59. der ersten Ausg. Auch in andern Stellen des grossen Epos wird es gefeiert; z. B. III, 98, v. 8394, p. 544. In der ersten Stelle wird der *Maināka* unmittelbar vor ihm erwähnt, er gehörte daher zu den Vorbergen des Himālaja. Er wird auch *Hiranjanābha*, *Sunābha* und der Sohn des Himavat genannt nach dem *Gatādhara-kosha*; s. *Çabda-kalpadruma* u. d. W. Der letzte Name bezieht sich auf eine ebendasselbst aus dem *Kālikā-Purāna* angeführte Legende, nach welcher er der älteste der Hundert Söhne der *Menakā* war.

54. *Vanzu* ist der Sanskritname des Oxus; s. meine *Ind. Alt.* I, S. 843, so wie *Turushka* der der Turanier; s. ebend. S. 728. Im vorliegenden Falle sind unter dem letzten die Seldschukidischen Türken zu verstehen; s. unten die Bemerkungen über den Inhalt der Inschrift. — Ich finde nicht erwähnt, dass Saffran in Balkh angebaut werde, dagegen wird er in Herat erzeugt und von daher nach Indien ausgeführt, s. RITTLER'S *Asien*, VI, 1. S. 168, S. 175, S. 252. Es möchte nicht unwahrscheinlich seyn, dass der Verfasser, dem es bekannt seyn musste, dass in Kaçmīra der Saffran von besonderer Güte ist, und dem man keine genaue Bekanntschaft mit der Geographie der nordwestlichen Gränzländer zutrauen darf, dieses Erzeugniss auf das ihm wenig bekannte Land übertragen habe. Seine Bekanntschaft mit der Pflanze bewährt er

übrigens durch die Angabe, dass die Fasern sich weit über den Boden verbreiten; der Färbestoff wird nämlich aus den faserförmigen Theilen der Blüthe gewonnen. Die Aehnlichkeit des Oxus mit der Sarasvati kann nur darin gesucht werden, dass der Name der letztern zugleich den heiligen Fluss und die Göttin der Beredsamkeit bedeutet; dadurch, dass der König beredte Reden durch seine Papeien am Oxus ertönen liess, verschaffte er ihm eine Aehnlichkeit mit dem Indischen Flusse. Diese Zusammenstellung ist freilich sehr gesucht und weither geholt, jedoch nicht das ärgste Beispiel dieses überkünstlichen Stiles.

55. *Traja* bedeutet Dreiheit, einen Verein von drei Dingen; welche im vorliegenden Falle zu verstehen sind, ist nicht klar. Wahrscheinlich soll nur damit gesagt seyn, dass *Naravarma*, obwohl er ein drittes Dorf an die Stelle der zwei frühern setzte, sich doch ein dreifaches Verdienst erwarb.

56. Nach der Englischen Uebersetzung wäre der König *Laxmidhara* der Erbauer des Tempels gewesen; beide Abschriften stimmen jedoch in der Lesart *Laxmivara* überein und der König hat den verschiedenen Namen *Laxmadeva*. Ohne Zweifel ist jener auch der Verfasser der Inschrift.

### **Bemerkungen über den Inhalt der Inschrift.**

Sowohl ihr Fundort als die ausdrückliche Angabe am Schlusse bezeugt, dass sie an einem Tempel in Nâgapura, dem Sitze des östlichen Mahrattenreiches in W. der Weyne Gangâ, s. meine *Ind. Alt.* I, S. 176, angebracht war. Auch die Kupferplatte befand sich gewiss in ihm, da das

Indische Gesetz vorschreibt, dass Urkunden über Landes-schenkungen auf Zeugen geschrieben oder auf Kupferplatten eingegraben werden sollen; sie wird erst in der neuern Zeit nach Sattâra, der Hauptstadt des Mahratten-Königs im südlichen Mahrattenlande, während ihrer langjährigen Kriege gebracht worden seyn. Aus dieser doppelten Copie des Originals erklären sich die geringen Abweichungen der Lesarten, von welchen die erheblichsten oben mitgeteilt worden sind.

Die Wichtigkeit dieser Inschrift besteht in dem von ihr zuerst gegebenen Aufschlusse über die Abstammung, des in der späteren Indischen Geschichte so berühmten Königs *Bhoga*, welcher mit dem noch berühmtern *Vikramâditja* das Schicksal theilt, dass meistens ihre wirkliche Geschichte uns so gut wie unbekannt geworden ist und nur fabelhafte Erzählungen von ihnen uns zu Gebote stehen, dann in dem Berichte über die Feldzüge eines seiner Nachfolger *Laxmadeva's*.

Den Namen des ersten Königs tragen zwei Werke; das erste heisst *Bhoga-prabandha* und schildert den Schutz, welchen dieser Beherrscher *Dhârâ's* in Mâlava den Dichtern und Gelehrten seiner Zeit gewährte, deren Unterhaltungen an seinem Hofe in ihm dargestellt werden. Sein Verfasser war wahrscheinlich *Vallubha Paṇḍita* und kann nicht früher als im Jahre 1340 gelebt haben\*). Das zweite führt den Titel *Bhoga-karitra*, dessen Verfasser noch nicht sicher ermittelt worden ist\*\*).

\*) S. WILSON's Vorrede zur ersten Ausgabe seines Lexicons, p. VIII. Nach einer andern weniger zuverlässigen Angabe hiess er *Val-lâta-Paṇḍita*.

\*\*\*) Nach Major JAMES TOD's *Comments on an inscription on Marble, of Madhucarghar etc.* in *Trans. of the R. As. S. I.*, p. 218. hiess der Verfasser beider Werke *Râga-Vallabha* und gehörte

Nach dem letztern war *Munga* ein untergeschobenes Kind und fünf Jahre älter, als *Sindhula*, dessen Vater *Sindhu* zu Gunsten des erstern der Regierung entsagte, ihm seine unedele Geburt offenbarend, und jenen seinem Wohlwollen anempfehlend\*); dieser stach ihm aber die Augen aus und trachtete dessen Sohne *Bhoga* nach dem Leben. Nach dem erstern war *Munga* der jüngere Bruder *Sindhula's*, der zu seinen Gunsten die Heerschaft niederlegte und seinem Schutze seinen Sohne *Bhoga* empfahl, den *Munga* zu tödten befahl, weil die Astrologen von ihm vorausgesagt hatten, dass er bestimmt sey, den Thron von *Dhârâ* zu besteigen, allein nachher, als er erfuhr, dass der mit dem Morde beauftragte Diener seines Lebens geschont hatte, seinen früheren Entschluss bereuete und, um seine Undankbarkeit gegen seinen Wohlthäter zu sühnen, beschloss, dessen Sohne die Herrschaften abzutreten und an der Spitze eines grossen Heeres ein neues Reich im Süden sich zu erobern. Ueber den Ausgang dieses Unternehmens ist es nicht nöthig, jetzt schon etwas zu bemerken.

Nach diesen beiden Schriften soll demnach *Bhoga* der Sohn *Sindhula's*, der Enkel *Sindhu's* gewesen seyn. Diese Angabe, so weit sie seinen Vater betrifft, soll auch in der Inschrift von Madhukarghar sich finden; sie ist jedoch nur im Auszuge mitgetheilt worden und die Uebersetzung von einem Eingeborenen gemacht worden; das Original war verloren gegangen\*\*) und es muss daher dahingestellt bleiben, ob jene Angabe wirklich in ihr vorhanden war. Jedenfalls kann sie nicht gegen das Zeugniß der oben

---

der Secte der *Gaina* an. COLEBROOKE bemerkt aber in seinen *Notes* ebend. p. 228, dass der Inhalt beider Werke zu verschieden sey, als dass sie von demselben Verfasser herrühren könnten.

\*) S. COLEBROOKE a. a. O. p. 228.

\*\*) S. ebend. p. 227.

mitgetheilten Inschrift geltend gemacht werden, nach welcher *Munga* der Onkel *Bhoga's* und dieser ein Sohn seines jüngern Bruders *Sinharāga* war. Auch muss als Name des Vaters des letztern nicht *Sindhu*, sondern *Sijaka* als der wahre betrachtet werden.

Es muss ferner die Nachricht verworfen werden, dass *Munga* kein Sohn seines Vorgängers gewesen und von ihm adoptirt worden sey. Die ihm zugeschriebene Geburt trägt deutlich das Gepräge der Dichtung. Sein sohnloser Vater *Sindhu* fand auf einer einsamen Wanderung am Ufer eines Flusses ein neugeborenes männliches Kind auf einem Haufen von *Munga*-Grase liegend; von dessen Schönheit angezogen, nahm er es mit und brachte es seiner Frau *Ratnāvali*, welche mit seiner Einwilligung vorgab, sie habe es heimlich geboren\*). Der Sohn soll von diesem Umstande seinen Namen erhalten haben; es ist aber klar, dass dieser die Veranlassung zu der Dichtung gegeben habe. Was in dieser spätern Schrift über das Ende dieses Königs berichtet wird, darf, obwohl die Erzählung nicht von Entstellung frei ist, als auf einem wirklichen Ereignisse beruhend angesehen werden. Nach seiner Entsagung des Thrones und auf seinem Zuge nach dem Süden wurde er von dem Beherrscher desselben in einer Schlacht besiegt und musste sich nach der Hürde von Kuhhirten flüchten, von denen er gefangen genommen und ihrem Könige zugeführt wurde, welcher ihn auf Lebenszeit in Gefangenschaft zu behalten beschloss\*\*). Er wurde in einem Thurme eingesperrt und erhielt zur seiner Bedienung nur eine Scla-

\*) S. a. a. O. p. 209. p. 239, wo die Erzählung von COLEBROOKE nach dem *Bhoga-karitra* I, 14, 22. im Auszuge mitgetheilt ist. Auch von *Abulfazl* wird diese Nachricht in *Ayeen Akbery*, II, p. 55. gegeben; hier heisst der Vater *Beejehmund*. Der botanische Name des Grases ist *Saccharum Munga*.

\*\*\*) a. a. O. p. 221.

vin. *Bhoga* versuchte ihn aus seiner Gefangenschaft zu befreien, der Plan wurde aber durch den Verrath der Dienerin vereitelt; sein Feind verurtheilte ihn als Bettler in seiner Hauptstadt zu leben, in welcher er später gekreuzigt wurde. Aus der Inschrift (23. fig) erhellt, dass er viele Kriege geführt hat und zugleich, dass sein jüngerer Bruder ihm in der Regierung nachfolgte. Dieser benutzte wahrscheinlich seine Abwesenheit auf einem Kriegszuge im Süden und seine Gefangenschaft, um ihm seine Herrschaft zu entreissen. Ob sein Neffe den Versuch gemacht habe, den Onkel zu befreien, mag dahingestellt bleiben, obwohl nichts unwahrscheinliches darin liegt.

Sein Nachfolger *Udajādītja* war nicht sein Sohn, wie angenommen worden ist \*), sondern nur ein Verwandter. Auch wird er in den andern Inschriften nicht so genannt; in einer, in welcher auch seines Vorgängers gedacht wird, heisst es von ihm \*\*): »die Krone des Geschlechtes der *Paramāra*, der König, welcher die Grösse des Besiegters des *Kansa* †) besass, war der glückbegabte *Bhogadeva*, der den Erdkreis bis zu seinen Gränzen siegreich durchzogen hat. Bei dem Aufgange des Mondlichts seines Ruhmes, welches die Abhänge des Himmels überströmte, schlossen sich die weissen Lotus des Ruhmeshaufens der feindlichen Könige. Ihm folgte *Udajādītja*, dessen einzige Belustigung beständige Anstrengung war, dessen Hel denglück seines gleichen nicht hatte und welcher die Ursache des Unglückes der Feinde war«. Auch aus dieser

\*) VON TOD, p. 222 und BALL GUNGADHAR SHASTREE, p. 263.

\*\*\*) S. Translation of a *Tāmba patra*, which was found in a field of the village of *Piplānagar*, in the *Shujātpur Parganā*, etc. in *J. of the As. S. of B. V*, p. 378., Str. 5—7. Sie ist von L. WILKINSON mitgetheilt und übersetzt worden.

†) Oder *Krishṇa*'s

Stelle folgt, dass er nicht *Bhoga's* Sohn, sondern der Nachfolger in der höchsten Herrschaft in diesem Theile Indiens gewesen ist \*).

Aus der Inschrift von *Nâgapura* erhellt, dass das Reich seines Vorgängers von mächtigen Feinden überschwemmt wurde, gegen die er im Kampfe unterlag. Ein Ereigniss dieser Art scheint in der folgenden Dichtung enthalten zu seyn \*\*).

Ein *Jogin*, der sich eines Diebstahls schuldig gemacht hatte, wurde von ihm verurtheilt, auf einem Esel durch die Strassen seiner Hauptstadt geführt zu werden. Er gelobte, sich wegen dieser Schmach an dem Könige zu rächen, und ging nach *Kaçmîra*, wo er die übernatürliche Kraft lernte, die Seelen der Menschen in andere Körper eingehen zu lassen. Er zwang den König den eines Papageis anzunehmen und belebte mit seiner eigenen den des Königs. In dieser Eigenschaft befahl er alle Papageien zu tödten; der königliche Papagei entfloh in den Wald, wo er von einem *Bhilla* gefangen wurde, der ihn dem Könige *Kandrasena* von *Kandravati* brachte. Er wurde der Liebling der Tochter desselben und setzte sie in Kenntniss von seiner Verwandlung; durch eine List wurde der *Jogin* veranlasst, nach dem Hofe ihres Vaters zu kommen, von sich um sie zu bewerben. Hier wurde er erschlagen, *Bhoga* erlangte darauf seine frühere Gestalt und seine Herrschaft wieder. Später verbannte er seine Söhne, den neunjährigen *Devarâga* und den siebenjährigen *Vatsarâga* \*).

\*) Das Verhältniss jener zwei Könige zu einander war schon viel früher richtig von *COLEBROOKE* bestimmt worden in der Vorrede zu seiner Ausgabe des *Amara Kosha*, p. 3. nach dem *Subhâshita-ratnasandoha* des *Amitagati*, eines *Gaina*.

\*\*\*) In dem *Bhoga-karitra*, p. 223.

\*) Nach *Tod* p. 224. *Vâkrâga*; nach *COLEBROOKE's* Bemerkung

wegen ihrer schlechten Aufführung; noch vielen Wanderungen kehrten sie nach Dhârâ zurück, wo der Vater sie freundlich aufnahm und den ersten zum *Juvarâga* oder Nachfolger ernannte.

In dieser Dichtung lässt sich eine vorübergehende Vertreibung *Bhoga's* und eine Wiedergewinnung der Herrschaft durch die Hülfe *Kandrasena's*, des Beherrschers von *Kandravati*, über deren Lage nichts bemerkt wird, nicht verkennen; auch mag der Angriff, durch welchen jener vertrieben wurde, von Norden hergekommen seyn; ein Zusammenhang desselben mit dem Einfall Mahmûd's von Ghazna lässt sich jedoch aus chronologischen Gründen nicht annehmen\*), wie die folgende Untersuchung darlegen wird.

Die Zeit des *Naravarma* ist sicher durch eine Inschrift bestimmt; er starb 1190 nach der Aera des Vikramâditja oder 1133\*\*). Ueber die Dauer seiner Regierung und der seines Vorgängers fehlen die Angaben, über *Bhoga's* hat sich dagegen eine erhalten, die zwar als eine Wahrsagung dargestellt wird, allein wegen der genauen Bestimmung der Jahre, Monate und Tage als eine wahre angesehen werden darf, die in den spätern Schriften einem Astrologen in den Mund gelegt worden ist †), zumal die Zahlen in beiden übereinstimmen. Nach ihr regierte er fünf und fünfzig Jahre, sieben Monathe und drei Tage. Setzt man die Regierungen seiner zwei Vorgänger zu vierzig Jahren an, so starb er 1093 und trat die seinige 1037. an.

p. 329. hat eine andere Handschrift *Vakharâga*, wofür richtiger *Vatsarâga* gesetzt wird.

\*) Wie Tod a. a. O. thut

\*\*\*) S. COLEBROOKE a. a. O. p. 231 oder *Misc. Ess.* II, p. 298.

†) Sie findet sich in dem *Bhoga-karitra*, I, 88 und dem *Bhoga-prabandha*, 6; s. COLEBROOKE a. a. O. p. 228, wo die richtigen Zahlen angegeben sind, während WILFORD, *Essay on Vikramâditja and Salivahâna* etc. in *As. Res.* IX, p. 157 unrichtig 50 Jahre, 5 Monate und 3 Tage setzte.

Nach dem Verzeichnisse der ältern Astronomen, welches sich in Uggajini erhalten hat, lebte er um 1042\*), welches Datum sich mit dem aus der Inschrift seines Nachfolgers nach der obigen Annahme verträgt. Seinem Vater darf man keine sehr lange Herrschaft zugestehen, da er der zweite Sohn war. Giebt man ihm zwölf Jahre, so gelangte er zur Regierung 1025. Sein älterer Bruder herrschte im *Samvat* 1050 oder 993\*\*) welches Datum ebenfalls mit der obigen Zeitbestimmung sich vereinigen lässt, weil man bei ihm eine Herrschaft von mehr als dreissig Jahren voraussetzen darf. Diese Bestimmung erhält noch eine Bestätigung durch eine anderweitige Nachricht. In dem *Kumârapâla-kaṛitra* des *Sailug Sâri Akârja*, welches von der Dynastie von Pattana Nehrwalla handelt und in dem zwölften Jahrhundert geschrieben ist †), wird nämlich berichtet, dass *Durlabha* aus dieser Dynastie den Thron seinem Sohne *Bhîma* in dem *Samvat*-Jahre 1079 oder 1022 die Herrschaft abtrat und auf seiner Pilgerfahrt den *Munga* besucht habe. Dieses wäre demnach kurz vor dem Ende der Regierung des letztern geschehen.

Aus dieser Untersuchung stellt sich heraus, dass die Vermuthung ††), die Vertreibung *Bhoga's* falle in die unruhige Zwischenperiode zwischen dem Einfalle Mahmud's von Ghazna, und der vollständigen Eroberung Hindusthans von Shahâbeddin falle, unhaltbar sey. Die Eroberung von Guzerat von dem ersten fällt in die Jahre 1024—1026,

\*) S. COLEBOOKE'S *Misc. Ess.* II, p. 411.

\*\*) S. desselben Vorrede zu seiner Ausgabe des *Amarakosha*, p. 3; die Angabe kommt in der S. 344 angeführten Schrift der *Amitagati* vor.

†) S. TOD a. a. O. p. 222. Nehrwalla ist der neuere Name der alten Hauptstadt Guzerat's *Anatavâta*; s. meine *Ind. Att.* I, S. 108. *Sailug* ist jedenfalls ein Fehler; wie er zu berichtigen sey, entgeht mir.

††) TOD'S a. a. O. p. 224.

die Agmir's und Delhi's von dem zweiten 1193, Mahmûd starb aber 1030, also vor der Thronbesteigung *Bhoga's*. Nach den dürftigen, über das Ende dieses Königs noch erhaltenen Nachrichten starb er im Besitze seiner Herrschaft und hatte zum Nachfolger einen adoptirten Sohn *Gajânanda* \*), welcher ohne Nachkommenschaft starb und mit welcher die Dynastie der Pramâra ansging. Als König wurde ein vornehmer sogenannter Zemindar Namens *Kaitrapâla* gewählt, welcher die Towara-Dynastie gründete. Da dieses der Name einer Râgaputra-Familie ist, muss jene Benennung, welche erst durch die Muhammedaner in Indien eingeführt worden ist, als unrichtig verworfen, und richtiger der Gründer der Dynastie als ein Häuptling der Râgaputra betrachtet werden \*\*). Sie soll ein Hundert zwei und vierzig Jahre geherrscht haben †). Diese Darstellung verträgt sich jedoch nicht mit den Angaben der Inschrift von Nâgapura. Nach ihr wird *Bhoga* im Kampfe gegen seine Feinde gefallen seyn; sein Sohn mag kurze Zeit nach ihm regiert haben, sein Nachfolger war aber jedenfalls *Udajâditja*, weil die Inschriften seines Sohnes *Naravarma* und seines Enkels *Jaçovarma* in Uggajinî gefunden worden sind \*) und als Hauptstadt *Dhârâ* erwähnt wird, wohin *Bhoga* seine Residenz verlegt hatte. Auch endigte das Geschlecht

\*) S. WILFORD a. a. O. p. 157. u. *Ayeen Akbery*, II, p. 56, wo er *Gy* gemeint. Dieser muss daher ein anderer Sohn, als der erwähnte *Devarâga* gewesen seyn, wenn dieser Name richtig angegeben worden ist. In der zweiten Schrift wird die Dynastie irrig Tenore genannt.

\*\*\*) Diese Bemerkung hat schon SIR JOHN MALCOLM gemacht; s. sein *Memoir of Central India*, I, p. 36., wo auch bemerkt wird, dass das Persische Wort *Zemindâr*, eigentlich Landbesitzer, bei den Muhammedanischen Schriftstellern gebraucht wird, um den Aufseher der Steuerbeamten einer Provinz zu bezeichnen, dessen Stelle nach Indischem Herkommen erblich ist.

†) S. SIR JOHN MALCOLM a. a. O.

der *Paramâra* nicht mit ihm, weil der Stifter der neuen Herrschaft sein Verwandter war, sondern es trat nur andere Familie desselben an die Stelle. Diese blieb noch längere Zeit im Besitze der Macht über Mâlava und die angränzenden Gebiete, weil eine Inschrift eines Nachkommen ihres Gründers *Arguna* aus dem *Samvat*-Jahre 1267 oder 1210 in Piplianagara gefunden worden ist, welche Stadt ebenfalls in jenem Lande liegt\*\*).

Ob *Vairisinha* der Gründer der Macht war, deren berühmtester Vertreter sein Enkel *Bhoga* gewesen ist, muss noch dahingestellt bleiben, obwohl es wahrscheinlich ist. Ihre Anfänge fallen nach den obigen Zeitbestimmungen in die erste Hälfte des zehnten Jahrhunderts. Auf die vorhergehende Geschichte Mâlava's einzugehen wäre hier am unrechten Orte, dagegen müssen die Angaben über die zwei in der Inschrift von Nâgapura aufgeführten Könige noch hier einer Prüfung unterworfen werden.

Während *Laxmadeva* in ihr als ein grosser Sieger gepriesen wird, der einen grossen Theil Indiens und sogar Balkh mit glücklichem Erfolge angriff, wird seines in den übrigen, in welchen sein jüngerer Bruder erwähnt wird, gar nicht gedacht. Von jenem heisst es, „dass er die Leiber seiner Feinde gespalten, standhaft in der Aufrechthal-

\*) Nämlich die drei von COLEBROOKE a. a. O. p. 232—235 übersetzten.

\*\*\*) Nämlich die Seite 343 erwähnte. Diese Stadt liegt in dem Parganâ oder dem Districte *Shugâlpur*, dessen Hauptstadt auch *Shugawalpur* und *Suzawelpur* genannt wird; s. WELTER HAMILTON's *A Description of Hindustan*, I, p. 754. Sie liegt 50 Engl. M. N. O. von Uggajini. — Nach WILFORD a. a. O. p. 175. hätte *Kaitrapâta* mehrere unglückliche Schlachten mit Mahmud von Ghazna gekämpft und sich nachher selbst um das Leben gebracht 1002, welches sich weder mit der Regierungszeit des *Bhoga* verträgt, noch mit der Geschichte Mahmuds, der erst in dem vorhergehenden Jahre seinen ersten Zug gegen Indien unternahm.

tung des Gesetzes und das Muster der Erdenbeherrscher war; dass er das Gesetz, welches nur noch auf einem Fusse stand, auf seine Vierfüßigkeit durch das tägliche Geschenk von Dorfschaften an Brahmanen zurückgeführt habe“ \*). Da er sicher in der Beherrschung der heimathlichen Provinzen des väterlichen Reichs des Vaters Nachfolger gewesen ist, sein Bruder dagegen in einer Inschrift aus einem Lande, welches in Süden des Vindhja liegt, als Nachfolger seines Vaters dargestellt wird, bietet sich als natürliche Vereinigung dieser Umstände die Annahme dar, dass er der jüngere Sohn war, welcher mit der Verwaltung der im Süden jenes Gebirges gelegenen Provinzen des Reiches beauftragt war und seinen Sitz in Nâgapura aufgeschlagen hatte. Um die Angaben über seine Feldzüge zu beurtheilen, ist es nöthig, sie zuerst so anzugeben, wie sie in der Inschrift auf einander folgen. Von Nâgapura aus unternahm er zuerst einen Kriegszug gegen *Gauḍa* (38) oder das nordwestliche Bengalen, dessen Hauptstadt er eroberte \*\*). Später bemächtigte er sich der Stant *Tripuri* (39), welche nach der Inschrift nicht sehr weit entfernt von der Narmadâ lag †). Später bestand er glückliche Kämpfe mit den *Anga*, *Kalinga* und

\*) In der von Piplapur, Str. 9. 10 im *J. of the As. S. of B. V*, p. 378. Im Texte muss *pratimabhâtam* ein Druckfehler seyn, da es durch *daily* übersetzt wird; es ist daher *pratiprabhâtam* zu lesen. Die Ausdrücke auf einem und auf vier Füßen stehend beziehen sich auf die bekannte Vergleichung des Gesetzes mit einem Stiere, welcher im ersten Weltalter auf vier Füßen stand, in jedem der folgenden auf einem weniger.

\*\*) S. meine *Ind. Alt.* I, S. 140. Die alte Stadt dieses Namens lag in der Nähe Râgmahals.

†) Sie wird in *Mahâbhârata*, II, 30, v. 1164, I. p. 350 vor *Bhogakaṭa* erwähnt, welches in der Nähe dieses Flusses lag; s. meine *Ind. Alt.* I, S. 612, Note 4.

*Kola* (43. 46.) Die ersten gehören ebenfalls dem nordwestlichen Bengalen\*). Nach diesem Erfolge besiegte er den König der *Pândja* (47) und zog auf Ceylon hinüber, dessen Südspitze er erreichte (48). Von da aus durchzog er die Westküste (49), wo, wie oben bemerkt worden, *Tîmingila* zu suchen ist\*\*), bis zu dem Vorgebirge des Himâlaja bei *Mainâka* (50. 51). Er dehnte endlich seine Unternehmungen über Indien nach dem Oxusgebiete aus (54). Um diesen Bericht richtig zu beurtheilen, ist zuerst daran zu erinnern, dass dieser König als ein Eroberer der vier Weltgegenden gepriesen wird (37); es wird ihm mit andern Worten ein *digvijaya* oder eine Besiegung der vier Weltgegenden zugeschrieben. Diese Absicht des Verfassers der Inschrift hat ohne Zweifel bedeutenden Einfluss auf seine Darstellung ausgeübt und die Züge nach Ceylon, so wie nach dem Oxus dürfen sicher ihr auf die Rechnung gesetzt werden; denn der erste wird durch seine Unwahrscheinlichkeit verdächtig und in den Oxus-Ländern herrschte zu dieser Zeit der mächtige Seldschukide Sand-schar von 1114 bis 1157, der unmöglich von einem andern gleichzeitigen Könige überwunden seyn kann. Auch muss es als eine Unmöglichkeit betrachtet werden, dass ein Indischer König mit seinem Heere durch die Besitzungen der Ghazneviden sich hat durchschlagen können. Was weiter den König der *Pândja* betrifft, so könnte höchstens zugegeben werden, dass ein Beherrscher der Nordländer an einem Streifzuge sein Gebiet erreicht habe, obwohl auch diese Voraussetzung grossem Bedenken unterliegt. In Bengalen regierte damals die *Vaidja*-Dynastie und zwar der König *Laxmanasena* von 1116 bis 1123, *Mâdhavasena* nach ihm bis 1233†). Der erste wird als das Oberhaupt der

\*) S. *Ind. Alt.* 143, Note 1.

\*\*) S. oben S. 338.

†) S. *Facsimiles of Ancient inscriptions, continued* im *J. of the As. S. of B.* VII, p. 41 flg. und *Ayeen Akbery*, II. p. 26.

Könige bezeichnet und als einer, der Säulen zum Andenken an seine Siege am Ufer des südlichen Meeres errichtet habe\*). Es mag daher Laxmadeva seine Hauptstadt erobert, aber wieder gegen ihn oder seinen Nachfolger verloren haben. Die Länder des östlichen Madhjadeça gehorchten im Anfange des zwölften Jahrhunderts der Dynastie der Pâla, deren Hauptstadt Kanjâkubga war\*\*). Von ihnen regirte um diese Zeit *Madanapâla* und *Govindakandra*, von welchen der letztere *Navarâshtra* im westlichen Indien eroberte †). Auch sein Sohn *Vigajakandra* wird als ein siegreicher König gepriesen. Wir dürfen daher annehmen, dass ihnen auch das Gebiet unterworfen war, wo die Gangâ aus dem Gebirge hervorströmt.

Nach diesen Bemerkungen erscheinen als die einzigen zulässigen Kämpfe Laxmadeva's die mit den *Anga*, *Kalinga* und *Kola*, denen jedoch nur ein vorübergehender Erfolg zugestanden werden kann. Wenn er, wie es höchst wahrscheinlich ist, der jüngere Sohn seines Vaters und dessen Statthalter der südlichen Provinzen des Reichs war, lässt sich der Umstand erklären, dass er zuerst die zwei Dörfer dem *Laxmivara* geschenkt habe, während er noch im Besitze der Macht war, aber nach dem Tode seines Vaters gegen seinen ältern Bruder sich auflehnte, von dem

\*) Ebend. 10. 13.

\*\*\*) *S. Sanscrit Inscriptions. By the late Captain F. FELL. With observations by H. H. WILSON, Esq. Sec. As. S. in As. Res. XVI, p. 448. p. 462. und Supplement to (the Historical) remarks on the Allahabad Inscriptions, Nr. 2. By the Rev. W. H. MILL, D. D. etc. ebend. p. 341.* Nach diesen Untersuchungen, auf welche ich mich hier vorläufig berufe, regierte *Madanapâla* von 1096 bis 1120, dessen Sohn bis 1144.

†) *Navarâshtra* lag nach *M. Bh.* II, 30, v. 1110, I, p. 348, in der Nähe der Stadt *Kuntibhoga's*, und diese an der *Açvanadi*, einem Zuflusse zur *Karmanvatî*; s. meine *Ind. Alt.* I, S. 560. Es war jedenfalls einer der oberen westlichen Zuflüsse; welcher unter ihnen ihm entspreche, ist jedoch unklar.

er besiegt und vertrieben wurde. Er wird dann mit den ihm treu gebliebenen Truppen versucht haben, sich ein neues Reich zu gewinnen, welches ihm misslang. Sein Bruder änderte später die von ihm gemachte Schenkung, die er vermuthlich beschränkte. Wenigstens spricht dafür die Kürze und nicht lobende Erwähnung seiner von dem Verfasser der Inschrift, welcher ein Günstling des vertriebenen Prinzen gewesen seyn wird. Er muss sie noch bei dessen Lebzeiten verfasst haben, da die am Schlusse angedeuteten zwei Personen nur die zwei Fürsten seyn können.

Andere Bemerkungen allgemeinerer Art, zu welchen diese Inschrift eine Veranlassung bieten könnte, wie über den in ihr sich kund gebenden poetischen Stil, über die von ihrem Verfasser dargelegten religiösen Ansichten und die damaligen politischen Zustände Indiens, würden hier am unrechten Orte seyn, da ich nur bezweckte, sie richtiger herauszugeben, als es früher geschehen war. Doch kann ich nicht umhin den Freunden der Indischen Geschichte bei dieser Gelegenheit die erfreuliche Nachricht mitzutheilen, dass der zweite Secretär der Asiatischen Gesellschaft von Bengalen, J. W. LAIDLAY, beabsichtigt, eine Sammlung von Indischen Inschriften herauszugeben. Es wird dadurch einem längst schmerzlichst empfundenen Bedürfnisse der Indischen Alterthumswissenschaft genügt werden und das Verdienst des Herausgebers um so grösser seyn, als je länger eine solche Unternehmung aufgeschoben bleibt, desto grösser die Verluste an solchen Denkmälern seyn werden. Seine ausgezeichnete Befähigung zu einem solchem Werke hat er schon durch seine Bemerkungen über die in Kapur-di-Giri befindliche Inschrift Açoka's in Arianischer Inschrift bethätigt.